

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

САИДАКБАРОВА САОДАТ ПАРХАДЖАНОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ГАСТРОНОМИК
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма
тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

УЎК: 811.111 (575.1)
ББК 81.2-7 (4) С 21

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Саидакбарова Саодат Пархаджановна

Инглиз ва ўзбек тилларида гастронимик фразеологизмларнинг
лингвомаданий хусусиятлари 3

Саидакбарова Саодат Пархаджановна

Лингвокультурологические особенности гастронимических
фразеологизмов в английском и узбекском языках 27

Saidakbarova Saodat Parhadjanovna

Linguocultural features of gastronomic phraseological units in English
and Uzbek languages 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 55

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

САИДАКБАРОВА САОДАТ ПАРХАДЖАНОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ГАСТРОНОМИК
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil885 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziyonet» ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Усманова Шоира Рустамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Маматов Абдуғофур Эшонқулович
филология фанлари доктори, профессор

Сиддиқова Ирода Абдузхуровна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри Шаҳрисабз кўчаси 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З. Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида олам манзарасининг тилда акс этишини ўрганиш, халқнинг турмуш тарзи, миллий-ментал хусусиятлари ҳамда характери кабиларнинг тил бирликларида воқеланишини очиб беришга алоҳида диққат қаратилмоқда. Турли қардош бўлмаган тилларни чоғиштириш орқали миллий тилларнинг ифода имкониятларини кўрсатиб бериш, халқ этномаданиятининг ифодаси бўлган паремиологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳатларини ўрганиш, аниқланган лингвомаданий хусусиятлар орқали халқнинг турмуш тарзидаги ўзгаришлар юзасидан хулосалар чиқаришга катта эҳтиёж сезилмоқда.

Дунё тилшунослигида систем-структур йўналишдаги тадқиқотлар фразеологизмларни семантик-структур жиҳатдан ўрганишга, семик-семемик таркибини очиб бериш; этнолингвистик характердаги ишлар фразеологизмларни шакллантирган образли асослар ва уларнинг таркибидаги компонентларнинг халқ турмуши билан боғлиқлигини белгилаш ҳамда ўзига хос хусусиятларини аниқлаш, лингвомаданий аспектдаги тадқиқотлар эса фразеологизмнинг шаклий ва маъновий асосида миллат маданиятининг қандай ва қай даражада акс этишини баҳолашга йўналтирилмоқда. Гастрономик компонентларнинг фразеологизмларни шакллантириши, муайян маданият индентификатори сифатида намоён бўлишини тил ва маданият муносабати мисолида ўрганишга эътибор берилмоқда.

Истиқлол йилларида эришган ютуқларимизга таяниб, миллий тикланишдан – миллий юксалиш сари дадил қадам қўймоқдамиз¹. Миллий юксалишнинг муҳим шартларидан бири давлат тилини ривожлантириш, бошқа тилларга чоғиштириб ўрганиш ҳамда ўзбек тилининг ўзига хос табиатини кўрсатиб бериш ҳисобланади. Ўзбек тилшунослигида фразеология тилшуносликнинг махсус соҳаси сифатида ривожланган ва фразеологизмлар қиёсий-тарихий ҳамда систем-структур йўналишда чуқур тадқиқ этилган. Бироқ ўзбек тилининг гастрономик фразеологизмлари алоҳида тадқиқот объекти бўлмаган, улар лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан бошқа тилларга қиёслаб ўрганилмаган. Шу боис инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини чоғиштириб ўрганиш ўзбек тилшунослигининг долзарб масалаларидандир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғриси»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллигининг йигирма етти йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи // Халқ сўзи, 2018 йил, 01 сентябрь.

чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари ҳамда бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё тилшунослигида тил ва маданият муносабати, миллий-маданий ўзига хосликларнинг тилда намоён бўлишини аниқлаш бўйича В.Н.Телия, В.А.Маслова, Е.В.Смирнова, А.Вежбицкая, Е.В.Бабаева, Л.Е.Вильмс, Н.В.Баришев, Т.И.Бадмаева, Т.Б.Пасечник, А.Д.Летова, Н.В.Титаренко, М.Л.Кошова, Н.Ю.Нелюбова, А.А.Лазукова, А.П.Кови, Р.Мун, Дж.М.Синклер, Дж.Д.Гриффин, С.Петронела, Й.Фаозининг тадқиқотлари бор ва улар лингвомаданиятшуносликнинг ривожига ҳисса қўшган². М.С.Никишкова П.Г.Логинова, В.П.Синичкин, Е.В.Смирнова, Л.Пиннавая, Т.Вилсон сингари тадқиқотчилар гастронимик фразеологизмларни лингвомаданиятшунослик ва когнитив тилшунослик нуқтаи назаридан ўрганган. Уларда қариндош ва ноқариндош халқларнинг маданияти, урф-одат ва анъаналарининг тилга таъсири масаласи миллий иборалар воситасида ёритилган³.

² Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 194 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. –М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 438 с.; Вильмс Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 214 с.; Летова А.Д. Лингвокультурологический концепт «английская национальная личность» в сопоставительно-контрастивном описании афористики: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.; Титаренко Н.В. Национально-культурный компонент фразеологизма в сопоставительном аспекте (на материале русского, английского и испанского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 2008. – 27 с.; Кошова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект): Автореф.дисс....док. филол. наук. – М., 2009. – 49 с.; Нелюбова Н.Ю. Языковая манифестация лингвокультурного концепта «вино»: фразеологический аспект (на материале французского, итальянского, испанского, английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2017 – 48 с.; Лазукова А.А. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов, характеризующих человека: Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2008. – №2. – С. 137–144.; Cowie, A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. Oxford: Oxford University Press, 1998. – 258 pp.; Moon R. Fixed Expressions and Texts: A Study of the Distribution and Textual Behaviour of Fixed Expressions in English. Oxford: Clarendon Press, 1998. – 313 pp.; Sinclair M.J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford University Press, 1991. – 276 pp.; Faozi Y. A cultural based analysis of selected idiomatic expressions in Syrian Arabic: diss. doc. of education. – California, 1985. – 292 pp.; Jeffrey D. Griffin. An investigation of idiomatic expressions in the Hebrew Bible with a case study of anatomical idioms: diss. doc. of philosophy. – Arkansas, 1989. – 197 pp.; Petronela S., Boghian I. The Methodological aspects of a Romanian-English contrastive collection of food idioms and proverbs. // Academia.edu. – Vacau, 2014. P. 99 – 106.

³ Никишкова М.С. Этнолингвокультурный гастронимический код в потребностной коммуникации (на материале английского языка): Дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2017. – 192 с.; Логинова П.Г. Языковая манифестация лингвокультурного концепта «вино» фразеологический аспект (на материале французского, итальянского,

Шунингдек, фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари адабиётшунослик⁴, этимология⁵, педагогика⁶, диншунослик⁷, тарих⁸ психология⁹ маданиятшунослик¹⁰ фанларининг ҳам тадқиқ объекти бўлган.

Ўзбек тилшунослигида лингвомаданиятшунослик масалаларига бағишланган илк тадқиқотлар Ш.Сафаров, Д.Худойберганова, Н.Маҳмудов, Ш.Усмановалар томонидан олиб борилган¹¹.

Ш.Шомақсудов, С.Долимов, А.Маматов, Б.Йўлдошев сингари тадқиқотчиларнинг қатор ишларида гастрономик фразеологизмлар ҳақида маълумотлар берилган¹². Уларда гастрономик фразеологизмларнинг тилдаги ўрни, семантик-услубий хусусиятлари, образли асослари, инсон характери ифодалашдаги аҳамияти ва бошқа жиҳатлари таҳлилга тортилган. Аммо ҳозиргача инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмлар лингвомаданий жиҳатдан махсус ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвомаданиятшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги йўналишида бажарилган.

испанского, английского и русского языков): Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2017. – 375 с.; Синячкин В.П. Концепт хлеб в русском языке, лингвокультурологические аспекты описания: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2002. – 24 с.; Смирнова Е.В. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом как отражения национального характера испанцев и русских // Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – М.: Россия Вестник РУДН, 2013. С. 54-58.; Pinnavaia L. We are what we eat. Analyzing food and drink idioms in English, French, German, and Spanish // Academia.edu – Italy: The University of Milan, 2015. – P. 455-469.; Wilson T.M. Food, Drink and Identity in Europe: Consumption and the Construction of Local, National and Cosmopolitan Culture // European Studies № 22. – Amsterdam-New York, 2006. – P. 16-21.;

⁴ Кудрина Н.В. Предметные фразеологизмы в поэзии Анны Ахматовой: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Челябинск, 2008. – 24 с.

⁵ Горбушина И.А. Словообразовательное и этимологическое гнездо слов от праславянского корня *тер- в русском языке на славянском фоне: Автореф. дисс. ...канд. юрид. наук. – М., 2016. – 24 с

⁶ Shaffer A.E. Teaching idioms with Conceptual metaphors and visual representations // The internet TEFL Journal. vol.57, 2005. – P.13-15.

⁷ Jeffrey D. Griffin. An investigation of idiomatic expressions in the Hebrew Bible with a case study of anatomical idioms: Diss. doc. of philosophy. – Arkansas, 1989. – 197 pp.;

⁸ Киндря Н.А. Английские и русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом в свете истории культуры: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2005. – 28 с.

⁹ Robert Di Pierto. "Idioms, How We Love / Hate You" Interfaces: Linguistic and Psychoanalysis Newsletter, No.6. Washington, 1976. – P.3.

¹⁰ Karen Ann Watson. "Understanding Human Interaction: The Study of Everyday Life and Ordinary Talk // Cultural Learning, Concepts, Applications, and research // University of Hawaii, 1974. – P.101-111; Ковалевская Л.А. Внутренняя форма как источник семантической мотивации и культурной коннотации фразеологизмов русского языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2010. – 22 с.;

¹¹ Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2013.; Маҳмудов Н. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. №3. – Б.3-12; Худойберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2015; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. №5. – Б.3-16; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: TOSHDSHI, 2017. – 254 b.;

¹² Шомақсудов Ш., Долимов С. Қайроқи сўзлар. – Тошкент: Санъат, 2018. – 238 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 1999. – 316 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – 24 б.;

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик компонентли фразеологизмларни лингвомаданий жиҳатдан таҳлил қилиш, уларнинг семантикасида халқ маданияти, урф-одат ва анъаналари, ижтимоий муносабатларнинг акс этишини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларини аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг семантик ва лингвомаданий майдонини ёритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларда миллий урф-одат, анъана ва ижтимоий муносабатларнинг ифодаланиш даражасини очиб бериш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларни мавзуй гуруҳларга ажратиш ва улардаги маданий кодни аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларида гастрономик фразеологизмларнинг лингвомаданий тадқиқи орқали ҳар икки халқ менталитетининг ўзига хос жиҳатлари юзасидан хулосалар чиқариш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек ёзувчиларининг асарларидаги гастрономик фразеологизмлар, инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги луғатлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмлар ва уларнинг лингвомаданий хусусиятларини очиб бериш усуллари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, чоғиштирма, лингвомаданий ҳамда статистик жиҳатдан таҳлил усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмлар этимологик жиҳатдан ижтимоий, минтақавий-тарихий, кросс-маданий ҳамда диний-ахлоқий омиллар билан боғлиқ ҳолда лингвомаданий кодлар асосида шаклланганлиги асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг лексик-семантик ҳамда парадигматик лингвомаданий майдони ўрганилиши натижасида инглиз тилидаги ибораларнинг ўзбек тилига нисбатан муқобиллик даражаси тўлиқ, қисман мос келиши ёки умуман мувофиқ келмаслиги аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг миллий-махаллий лингвомаданий кодини аниқлаш орқали уларда этник халқнинг урф-одати, анъана ва ижтимоий муносабатларнинг ифодаланиш даражаси далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг «milk»/ «сут», «bread»/ «нон», «dessert»/ «ширинлик» каби гастрономик кодлар доирасида шаклланиши ҳамда уларнинг лингвосемиотик модел орқали маданий кодга айланиши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларга оид хулосалар фразеология учун муҳим маълумотларни берган;

қиёсий типология, дискурсив тилшунослик ва лингвомаданиятшунослик фанларидан яратилдиган дарслик ва ўқув қўлланмаларининг мукаммаллашувига хизмат қилган;

диссертация материаллари асосида инглиз ва ўзбек тилларининг гастрономик фразеологик луғатини тузиш имкони пайдо бўлган;

гастрономик фразеологизмлар воситасида умуминсоний ва миллий маданият, миллат ва элатларнинг яшаш тарзи, урф-одатлари, анъаналари ёритилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда фойдаланилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, танланган манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, муаммонинг аниқ қўйилганлиги, қўлланган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти фразеологизмларнинг лингвомаданий қиймати белгиланганлиги, инглиз ва ўзбек тиллари лексикасида гастрономик фразеологизмларнинг ўрни бўйича хулосаларга келинганлиги, инглиз ва ўзбек тилларини чоғиштириб ўрганиладиган тадқиқотлар учун муҳим илмий-назарий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ўқув юртларининг филология факультетларида «Лингвомаданиятшунослик», «Таржиманинг лингвомаданий аспекти», «Қиёсий тилшунослик», «Контрастив лингвистика» каби фанларни ўқитиш, махсус курс ва семинарлар ташкил этиш, дарслик ва қўлланмалар яратиш, икки тилли луғатлар тузиш ҳамда таржимачиликда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш бўйича олинган хулосалар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятлари, уларнинг шаклланишидаги маданий код ва образли асосларга оид материаллардан А 1-180 «Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмалари яратиш» лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 7 декабрдаги 89-03-5134-сон маълумотномаси). Натижалар татбиқи таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмаларда лингвомаданий бирликларни тавсифлашга ёрдам берган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг таснифи, қўлланишига оид хулосалардан Англиянинг Норвич шаҳридаги NILE тиллар ўқитиш институтида «Linguacultural features of gastronomic idioms» мавзусидаги

илмий тадқиқот ишида фойдаланилган (Англиянинг Норвич шаҳридаги NILE тиллар ўқитиш институтининг 2019 йил 25 августидagi маълумотномаси). Натижалар NILE тиллар ўқитиш институтида (Norwich Institute of Language Education)да инглиз тилидаги гастрономик фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш ҳамда шу мавзуда сўровнома тайёрлашга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги гастрономик фразеологизмларнинг келиб чиқиши, уларнинг лингвомаданий хусусиятларига оид тарихий фактлар ҳақидаги маълумотлардан «O‘zbekiston 24» радиоканалининг «Бедорлик», «Миллат ва маънавият» эшиттиришлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган («O‘zbekiston 24» радиоканали ДУКнинг 2020 йил 3 декабрдаги 04-25-12/15-сон маълумотномаси). Натижалар татбиқи эшиттиришнинг илмий далилларга бой бўлишини таъминлаган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 8 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманида маъруза шаклида баён қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 17 та илмий иш нашр этилган. Шундан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола (4 таси республика, 2 таси хорижий журналларда) эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, шартли қисқартмалар, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, умумий ҳажми 148 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Гастрономик фразеологизмларни лингвомаданий аспектда ўрганиш муаммолари**» номли 1-бобида фразеологизмларни ўрганишнинг назарий жиҳатлари, гастрономик фразеологизмлар, уларнинг ўрганилиши ва лингвомаданий таҳлили берилган.

Инглиз тили фразеологизмларини ўрганган А.В.Куниннинг фикрича, ФБлар тўлиқ ва қисман кўчма маънода қўлланадиган турғун сўз бирикмалардир¹³.

Р.Шолес иборани «сўзлашувчилар томонидан тушуниладиган, лекин маъноси кўпинча сўзларнинг маъносидан фарқ қиладиган бирликлар» деб қайд

¹³ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – С.7-9.

этади¹⁴. С.Иружо ҳам ушбу фикрни маъқуллаб, «ибора бу маъноси компонент маъноларидан аниқлаб бўлмайдиган одатий ифодадир»¹⁵, дейди. Масалан, *milk and water* иборасини «milk» ва «water» сўзлари орқали тушуниб бўлмайди. Инглиз тили соҳиблари эса *milk and water* иборасининг лапашанг, кўлидан ҳеч иш келмайдиган инсонга қараб айтилишини дарҳол англайдилар.

Бизнингча, мазкур фикрни барча фразеологик бирликларга нисбатан қўллаб бўлмайди. Айрим фразеологизмлар таркибидаги компонентларнинг вазифаси ва улар англалган маънодан ўсиб чиққан бўлади. Масалан, инглиз тилидаги *after meat mustard* ибораси «ўз вақтида қилинмаган иш фойда келтирмайди, аксинча, кишини ҳижолатда қолдиради» маъносини ифодалайди. Унинг таркибидаги «meat» (гўшт) ва «mustard» (хантал) сўзлари тўғри маъноси билан боғлиқ. Инглизлар гўштни кўпинча хантал ёки бошқа қайла билан бирга истеъмол қиладилар. Гўшт еб бўлгандан сўнг ханталнинг керак эмаслиги бунда ифодаланган. Мазкур фразеологизмнинг ўзбек тилидаги муқобили *ҳайитдан кейин арафа* бўлиб, таркибидаги *ҳайит* ва *арафа* сўзлари ибора маъносига яқин. Арафа аслида ҳайитдан олдин бўлади, агар кимдир ҳайитдан сўнг арафа ошини тарқатса кулгу-мазах уйғотади¹⁶.

Қайд этилганлар билан бирга, Б.Фрайзернинг ёзишича, «фразеологизмларнинг семантик талқини композицион вазифа эмас, балки уларни ташкил қилган шаклдадир. Фразеологизмда ҳар бир морфеманинг ўз ўрни бор»¹⁷. Масалан, *spill the beans, use your noodle, bring home the bacon* ибораларидаги «spill», «use», «bring» феъллари ҳам кичик бир иборалардир. Жумладан, В.Л.Архангельскийнинг фикрича, фразеологик бирлик – таркибидаги қисмлар орасида ички алоқадорлик мавжуд бўлган, сўзларнинг турғун, лексик-грамматик бутунлигидир¹⁸. С.Г.Гавриннинг таърифича, фразеологизмлар умумхалқ ёки маълум бир ҳудудда ишлатиладиган тил бирлиги бўлиб, у турғун ёки сўзамоллик билан ўйлаб топилган янги сўз бирикмаларидир¹⁹. А.И.Молотковга кўра, фразеологизм сўзга ҳам, сўз гуруҳларига ҳам ўхшамаган, алоҳида лексик маъно, кўп компонентли структура ва ўзига хос грамматик категорияга эга бирликдир²⁰.

Ўзбек тилшунослигида Ш.Раҳматуллаев, Я.Д.Пинхасов, А.Шомақсудов, М.Ҳусайиновлар²¹ нинг номзодлик диссертацияларини ўзбек фразеологияси соҳасида амалга оширилган дастлабки ишлар дейиш мумкин.

¹⁴ Sholes R. Semiotics and Interpretation. – New Haven: Yale University Press, 1982. – P.162.

¹⁵ Irujo S. Steering clear: Avoidance in the protection of idioms. International review of applied Linguistics. 1986. №21. – P.205.

¹⁶ Маҳмуд Саттор. Ўзбекнинг гапи қизиқ.– Тошкент: Тафаккур қаноти, 2011. – Б.44.

¹⁷ Fraser V. Idioms within transformational grammar. – Springer, 2013. – P.22.

¹⁸ Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов на Дону: Изд-во РГУ, 1964. – С.90.

¹⁹ Гаврин С.Г. Заметки по теории фразеологии // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. №2. – Тула, 1972. – С.132.

²⁰ Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977. – С.281.

²¹ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент, 1996. – Б.146., Пинхасов Я.Д. Ўзбек тили фразеологияси ҳақида. –Тошкент, 1957. – Б. 12-25., Шомақсудов А. Муқимий сатирасининг тили // ТошДУ илмий асарлари, 366-чиқиши. - Тошкент, 1970. – Б. 62-9., Хусайинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын, АҚД. – Самарканд, 1959. – С. 4-11;

Ш.Раҳматуллаевнинг ишларида ФБлардаги полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ҳодисалари бой фактик материал асосида чуқур тадқиқ этилиб, ибораларнинг луғавий бирлик сифатидаги бошқа белги-хусусиятларини текширишга йўл очилган²².

А.Маматов ва Б.Болтаеваларнинг монографияси фразеологик бирликларнинг лингвомаданий, семантик-прагматик тадқиқига бағишланган бўлиб, унда шахс эмоцияси, шахсга хос фазилятлар ва характерларни ифодаловчи фразеологик бирликларнинг когнитив ҳамда лингвомаданий, миллий-маданий хусусиятлари ҳақида сўз юритилади. Асарда ҳозирги ўзбек адабий тили фразеологик таркиби тарихий этимологик жиҳатдан уч йўл билан шаклланганлиги кўрсатилган: 1) ўзбек воқелиги асосида шаклланган; 2) қариндош ва ноқариндош тиллардан ўзлаштириш; 3) калькалаш йўли билан кириб келган фразеологизмлар фарқланиши таъкидланган²³.

Гастрономик фразеологизмлар фразеологиянинг янги тармоғи бўлиб, уни ўрганиш 2000-йиллардан бошланди. Инглиз ва рус тиллари материаллари асосида гастрономик код этнолингвомаданий жиҳатдан М.С.Никишкова, глуттоник прагматонимлар Л.Р.Ермакова, кулинар код Е.В.Капелюшник, «овқат» концепти Г.Савельева ва Е.М.Кирсанова, FOOD концептли метафора ва иборалар лингвокогнитив жиҳатдан Н.Н.Кацунова, «нон» концепти В.П.Синичкин ва Л.С.Зинковскаяларнинг ишларида ўрганилди²⁴. Таркибида озиқ-овқат, ичимлик номлари ва бошқа гастрономик компонентлар иштирок этган фразеологизмлар қиёсий планда Т.И.Митричева, П.Г.Логинова, С.Петронела, Л.Пиннавая, М.Мухалад ва бошқалар томонидан тадқиқ этилган²⁵.

Гастрономик фразеологизмлар кундалик ҳаётда истеъмол қилинадиган озиқ-овқат, мева, сабзавот, гўшт турлари, сут маҳсулотлари, ширинлик ва

²² Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – Б.8.

²³ Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. Монография. – Тошкент, 2018. – Б.7.

²⁴ Никишкова М.С. Этнолингвокультурный гастрономический код в потребностной коммуникации (на материале английского языка): Дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2017; Ермакова Л.Р. Глуттонический прагматонимы и национальный характер (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Белгород, 2011; Капелюшник Е.В. Кулинарный код в семантике образных средств языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Томск, 2012; Савельева О.Г. Концепт «ЕДА» как фрагмент языковой картины мира лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты (на материале русского и английского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Краснодар, 2006; Кирсанова Е.М. Прагматика Единств семантического поля «пища» системный и функциональный аспекты (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2009; Кацунова Н.Н. Опыт лингвокогнитивного анализа метафор и идиом концепта FOOD: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Иркутск, 2007; Синичкин В.П. Концепт хлеб в русском языке, лингвокультурологический аспект описания: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2002; Зеньковская Л.С. Репрезентация концепта ХЛЕБ в народноразговорной речи XIX-XXI вв.: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Омск, 2006.

²⁵ Митричева Т.И. Структурно-семантическая соотносимость наименований пищи в русском и французском языках: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2009; Логинова П.Г. Языковая манифестация лингвокультурного концепта «вино» фразеологический аспект (на материале французского, итальянского, испанского, английского и русского языков): Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2017; Pinnavaia L. Sugar and Spice... Exploring Food and Drink Idioms in English. – Monza.: Polmetrica, 2010; Petronela S., Boghian I. The Methodological aspects of a Romanian-English contrastive collection of food idioms and proverbs // Academia.edu. – Bacau, 2014. – P.99-106; Mukhalad M. Improper semantic interpretations of food idiomatic expressions of Iraqi EFL learners // IJAR. – Sulaymania, 2017. – P.2340-2344.

ичимлик номларини ифодалаган компонентлардан таркиб топади. Ҳар бир тилда гастрономик фразеологизмлар шу миллатнинг қадимий маданиятидан хабар беради. Зеро, аксар халқлар маданиятида озиқ-овқатга буюк неъмат, ризқ-рўз сифатида муносабатда бўлинган.

Гастрономик фразеологизмларнинг шахс ёки нарса-предмет тавсифида қўлланилиши маҳсулотнинг ташқи кўриниши, ранги, хусусияти, тайёрланиши ва таъмига асосланади. Кишилардаги жамики ижобий хусусиятлар ва салбий иллатлар ифодаси гастрономик фразеологизмлар яратган образли тасвир асосини ташкил қилади.

Гастрономик фразеологизмлар маълум бир миллатнинг этник ва маданий жиҳатларининг ўзига хослигини акс эттиради. Шу боис уларни уч аспектда: халқаро, миллий ва маҳаллий нуқтаи назардан таҳлил қилиш мумкин. Гастрономик фразеологизмлар миллат ва унинг анъаналари ҳақидаги энг яхши манбадир. Масалан: *bring home the bacon* ибораси 1111 йилда Эсекснинг Буюк Данмов шаҳарчасида (Great Dunmow in Essex) «Dunmow fitch» (Данмов дудланган чўчкаси) номли урф-одатдан келиб чиққан²⁶. Одатга кўра, янги турмуш қурган оила бир йил давомида урушмагани ва ҳеч ҳам ажралиш ҳақида ўйламаганини айтиб черковда қасам ичса, бу жуфтликка дудланган чўчка тақдим этилган. Яна ярмаркаларда чўчка тутиш маросимлари ташкил қилинган, ютган одам чўчқани уйига олиб кетган. Лекин бу одат ибора сифатида 1910-йиллардан эътиборан қўллана бошлаган. Америкалик машҳур боксчи ғолиб бўлганда, унинг онаси: «у уйга чўчка гўштини олиб келаман деган эди ва ваъдасида турди», – дейди. «Oxford Companion to American History» ташкилотига кўра, мана шу воқеа янги иборанинг пайдо бўлишига сабаб бўлган. Масалан, қуйидаги парчада *bring home the bacon* ибораси «пул топиб келиш, оилани боқиш» маъносига қўлланган: *Now, course, Mr. Eathorne, you're conservative and may be you feel these stunts would be undignified, but honestly I believe they would bring home the bacon* (S.Lewis, «Babbitt») *Албатта, Сиз, жаноб Итори, консерватив инсонсиз, ва сизга бу қилиқлар галати ва нолойиқ туюлаётган бўлиши мумкин, лекин, худо ҳақи, улар ўз нонини ўзи топа олади.*

Шунингдек, мазкур ибора «пулсиз, оч қолиб кетмаслик» маъносини ифодалаганини кўриш мумкин: *I have never, never failed to bring home the bacon, she said slowly...* (G.Vidal) *Ўз аравамни ўзим тортганман, оч қолмаганман, – деди у секингина.*

Қайд этилган ҳар икки жумлада ҳам ибора «уйга егулик олиб келиш, оилани боқиш» маъносини ифодалаган. *Bring home the bacon* фразеологизмининг ўзбек тилида қуйидаги муқобиллари кузатилади: 1) *ўз нонини ўзи топмоқ* – ўзбек тилидаги муқобили ҳам гастрономик компонент ёрдамида ҳосил қилинган; 2) *ўз аравасини ўзи тортмоқ* – ўзбек халқининг кундалик ҳаётига хос «арава» сўзи ёрдамида шаклланган.

Ҳар қайси тилнинг ўзига хос хусусиятлари, меъёрлари ва маданий мулоқот доирасига кўра гастрономик фразеологизмларнинг таянч компонентларининг

²⁶ Rees N. Cassell's dictionary of word and phrase origins. – London: Bookmarque Ltd, 2002. – P. 37.

микдори ҳам фарқли бўлади. Масалан, ўзбеклар ҳеч қачон «нон ҳақи» ўрнига инглизлар сингари «нон ва туз ҳақи» (By bread and salt) деб қасам ичмаганларидек, инглизлар ҳам «бировнинг нонини емоқ ва тузини ичмоқ» (To eat somebody's bread and salt) ўрнига ўзбеклардек «бировнинг тузини ичмоқ» демайдилар. «Яхши қуролланмоқ» ва «бировнинг асабига тегмоқ» тушунчаларининг образли ифодаси учун ишлатиладиган фразеологизмларнинг инглизча ва русча вариантларидаги компонентлар микдори ҳам уларнинг ўзбекча муқобилларидан кам бўлиб, таржима жараёнида тил меъёри доирасида талқин этилган.

Л.Пиннавая таъкидлашича, XVII асрда У.Шекспир инглиз тилидаги ўн бешта гастрономик иборага асос солган бўлиб, булар: *be caviar to someone*, *the world is one's oyster* ва *the milk of human kindness* каби иборалардир²⁷. *Cannon fodder* ёки *food for power* рус тилидаги *пушечное мясо* ўзбек тилига *қуруқ ем* иборасига мазмун ва шакл жиҳатдан мос келади. 1814 йилда Ш.Ф.Рене Наполеон тузумини қоралаб, «Инсон ҳаётига ва Францияга нафрати шунчалар кучли эдики, янги келган аскарларни *хом ва қуруқ ем* деб аташарди», – деб ёзади²⁸.

Инглиз тилидаги гастрономик фразеологизмларнинг таҳлили шуни кўрсатдики, уларнинг сони тил ривожини билан ортиб борган: XIII асрда 2 та, XIV асрда 5 та, XV асрда 3 та, XVI асрда 32 та, XVII асрда 38 та, XVIII асрда 20 та, XIX асрда 69 та ва XX асрда 50 та.²⁹ Л. Пиннаваянинг фикрича, охириги икки асрда барча гастрономик фразеологизмларнинг 76% аниқланган бўлиб, улар журнал ва бадиий асарларда қўлланилган. Масалан, *coach potato* ибораси 1979 йилда «Лос Анжелс Таймс» газетасида биринчи бор ишлатилган³⁰.

Диссертацияда инглиз ва ўзбек тилларида гастрономик компонентли фразеологизмлар ажратилиб, семантик ва лингвомаданий таҳлил қилинди. Инглиз тилидаги 21 турдаги гастронимик компонентли 180 та фразеологизм тавсифланди. Масалан, фразеологизмларда 40 та сут маҳсулотлари (улардан 24 та сут, 12 та сарёғ, 1 та пишлок, 2 та қаймоқ), 26 та мева, 22 та тухум, 20 та нон, 17 та гўшт, 13 та пирог, 8 та сабзавот, 9 та чой, 5 та пудинг, 3 та дуккакдилар, 3 та нўхат, 2 та торт, 2 та асал, 2 та туз, 2 та ёғ, 2 та ёнғоқ, 1 та лағмон, 1 та уксус, 1 та тузлама, 1 та хантал, 1 та ширинлик гастрономик компоненти иштирок этган.

Ўзбек тилида 27 хил гастрономик компонент иштирок этган 154 та фразеологизм аниқланди. Масалан, 21 та сут маҳсулотлари (улардан 13 та сут, 3 та қатик, 1 та қурут, 2 та қаймоқ), 30 та миллий таом номлари (улардан 16 та ош ва 14 та ва ҳ.к. (лағмон, сомса, шавла), 24 та нон, 8 та сув, 7 та ёғ ва мой, 7 та мева, 7 та гўшт, 5 та эт, 5 та туз, 5 та сабзавот, 4 та полиз экинлари, 4 та бошоқли экинлар, 4 та мош, 4 та ҳолва, 4 та захар, 3 та ёнғоқ, 3 та шакар, 3 та

²⁷ Tan Kim Hua. Food and drink idioms. The southeast asian journal of English studies, 2018. – P.206-207.

²⁸ Кунин А.В. English-Russian phraseological dictionary. – М.: Русский язык, 1984. – С.536.

²⁹ Pinnavaia L. Sugar and spice... Exploring food and drink idioms in English. – Milan: Polimetrica, International scientific publisher, 2010. – P.126.

³⁰ Tan Kim Hua. Food and drink idioms in English // The Southeast Asian Journal of English Language Studies), 2018. – Vol.24(2). – P.206-207.

писта, 2 та бол, 2 та зувала, 2 та қанд, 2 та хамир, 1 та жийда, 1 та тухум, 1 та арпа, 1 та бодом компонентлари қатнашган.

Фразеологизмларнинг миллий-маданий табиатини ёритишда маданий кодлар асос бўлади, чунки улар халқнинг маданиятини намоён этади. Шу маънода гастрономик фразеологизмларни ҳосил қилишда гастронимлар маданий код бўлиб хизмат қилган. Ўзбек миллий таом номлари инглиз маданияти учун реалия ҳисобланади. Шундай таомлардан бири ош (палов)дир. Ўзбек кундалик турмуши, анъана ва маросимларини ошсиз тасаввур қилиш қийин. Шунинг учун ҳам *ош* маданий коди билан ҳосил қилинган гастрономик фразеологизмларнинг аксарияти ўзбек халқининг этник маросимларини акс эттиради. Масалан, *ош бермоқ* – «тўй ва бошқа маъракаларда катта қозонда ош дамлаб, юртни зиёфат қилмоқ»; *ошини емоқ* (масалан, қачон ошингни еймиз?) – «тўйи бўлмоқ». Бевосита этник маросимларнинг ўзини ифодалайдиган: *қиз оши*, *хотин оши*, *арвоҳ оши*, *маслаҳат оши* ва ҳ.к. иборалар ҳам шулар жумласидан. Шунингдек, *ош* маданий коди билан ясалган: *ошга пашиша тушди* // *ошга пашиша бўлмоқ* – «яқин кишилар суҳбатининг номақбул кишининг келиши билан бузилиши»; *ошини ошаб*, *ёшини яшамоқ* – «умрнинг кўп қисмини яшаб бўлмоқ»; *ош бўлсин* – «еган-ичганингиз татисин»; *оғзидаги ошини олдирмоқ* – «қўлдан чиқармоқ, бой бермоқ» гастрономик фразеологизмлари мавжуд.

Инглиз маданиятидаги «roast beef» (печда ёки оловда пиширилган гўшт) таоми ўзбек тилида реалиядир. Британияда миллий таомларнинг «шоҳи» бўлган «roast beef» байрам дастурхони кўркидир. Унинг миллий таом сифатида шаклланишида Британия иқлими ҳам таъсир кўрсатган. Маълумки, иқлимнинг серёмғир бўлиши бевосита қайси турдаги чорва ҳайвонларини боқиш билан боғлиқ, шунинг учун ҳам Англия ва Шимолий Ирландияда «roast beef» (оловда пиширилган мол гўшти), Шотландияда «roast lamb» (оловда пиширилган қўй гўшти) ва Уэлсда «roast chicken» (оловда пиширилган товук гўшти) маросим ва тантаналар таоми сифатида машҳур. *Roast meat* ифодаси куйидаги гастрономик фразеологизмлар таркибида учрайди: *roast meat and potatoes*³¹ – қизартириб қовурилган гўшт ва картошка (бирор ниманинг энг муҳим қисми), *one man's roast meat is another man's poison* – бирор киши учун қизартириб қовурилган гўшт, бошқа киши учун захар (бир одамнинг энг севимли нарчаси ўзгалар учун захардир), *dead meat* – ўлик гўшт (пўписа қилмоқ) каби тушунчаларни англатади.

Ўзбек лингвомаданиятида таркибида *гўшт* сўзи қатнашган гастрономик фразеологизмларнинг аксарияти салбий маъно билдиради. Масалан: *гўштини бурда-бурда қилмоқ*, *гўштини емоқ* (*гўштингни ейман*) иборалари таҳдид маъносида, *бир-бирининг гўштини емоқ*, *гўшткетти бўлмоқ* иборалари «урушмоқ, жанжаллашмоқ» маъносида қўлланади. Мазкур гуруҳга инглиз тилидаги *dead meat* – ўлик гўшт (пўписа қилмоқ) фразеологизми маъно жиҳатдан яқин. *Номаъқул бузоқнинг гўштини емоқ* ибораси «бўлмағур,

³¹ <http://www.phrases.org.uk/idioms/meaningd.html>

бўлмаган гапни айтмоқ» маъносини англатади. Шунингдек, инглиз лингвомаданиятида *mutton* (қўй гўшти), *pork* (чўчка гўшти), *beef* (мол гўшти) ва *turkey* (курка гўшти) сўзлари билан ифодаланган гастронимик фразеологизмлар ҳам кенг тарқалган. Масалан: *A leg of mutton* – бўрсилдоқ, лўппи. «*Splendid. He's got a great red face like a leg of mutton, and on his right cheek there's an enormous mole with long hairs growing out of it.*» (*W. Somerset Maugham, The Moon and Sixpence. Ch. XXIII*) – *Портрет учун жуда мос экан. Юзи қизил, семиз қўйнинг сонидай ёглиқ, йилтиллайди, ўнг юзида каттакон сўғали ҳам бор.* (У.С. Моэм. Р.Иноғомов таржимаси)

Мазкур фразеологизм кўпинча кишининг қайсидир тана аъзоси семизлигини ифодалайди. Ўзбек тилида эса бундай ҳолларда *мош еган хўроздай* ибораси ишлатилади. Таржимон *a leg of mutton* фразеологизмининг ўзбек тилига *семиз қўйнинг сонидай ёглиқ* деб сўзма-сўз ўттирган. Бизнингча, уни «*мош еган хўроздай, қип-қизил юзи*» деб таржима қилиш мақсадга мувофиқ бўларди.

Mutton dressed (up) as lamb (кампир қиз бўламан дейди) фразеологизми инглиз халқининг кундалик ҳаёт тарзини бевосита акс эттиради. Маълумки, инглиз таомномасида ҳар бир гўшт тури учун алоҳида, ўзига хос қайла бўлади. Бинобарин, қўй гўшти кўзичоқ гўштининг қайласи билан дастурхонга тортилмайди. Бу борада маданий меъёр қоидаларига қатъий риоя қилинади, меъёрдан чекиниш эса маданиятсизлик саналади. Шу боис инглиз лингвомаданиятида ёш қизлардек ўзига номуносиб кийинган ёши катта аёлларга нисбатан *mutton dressed (up) as lamb* фразеологизми қўлланилади: *They are popular in the neighborhood, I gather.* '«*Some of the old cats don't like 'em,*' said General Grant. 'A good deal of *mutton dressed as a lamb* round here». (А.В.Кунин, Б.523.) – *Фикримча, улар маҳалламизнинг кўзга кўринган қизларидан. Фақат кампирлар эмас, – деди Генерал Грант. – Ўзимизда ҳам қиз бўламан деган кампирларимиз талайгина.*

Mutton dressed (up) as lamb фразеологизмининг ўзбек тилидаги муқобилларида гастронимик компонент иштирок этмаган. Қийёсланг: *кампир қиз бўламан дейди; қариб қуйилмаган.*

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологизмларнинг гастронимик кодларга кўра таснифи**» номли 2-бобида иборалар «milk»/ «сут», «bread»/ «нон», «dessert»/ «ширинлик» сингари гастронимик кодларга ажратиб ўрганилган.

Озиқ-овқат номлари фразеологизмларни шакллантиришда иштирок этади. Бундай фразеологизмларнинг лингвомаданий кодини аниқлаш орқали этнолингвомаданий коднинг бир неча рамзлари мажмуини белгилаш мумкин. Агар код муайян функцияларни бажарувчи белгилар тизими бўлса, маданий код маданиятнинг белгилари жиҳати билан қараладиган мажозий тизимдир. Лингвомаданий код эса табиий тил тимсолига эга маданий код ҳисобланади³².

Гастронимик турдаги белгилар семиотик ва этномаданий характерга эга бўлиб, ушбу компонентли бирликлар аниқ маданий семиотик рамзни ифода

³² Савицкий В.М. Порождение речи: дискурсивный подход. Монография. – Самара: ПГСГА, 2013. – С. 226.

этади. Бу тил эгасининг онгида муайян ассоциацияни уйғотган этномаданий коннотация бўлиб, унинг семиотик интеграцияси муайян ижтимоий-маданий давомийликка боғлиқ бўлади³³. Этнолингвомаданий гастрономик коднинг шаклланиши этник гастрономик маданиятнинг туб-тубида кўп босқичли характерни ифода этган ҳолда глуттоним белгилар тизимида амалга оширилади. Биринчи босқичда тил-ресурс номларида белгилар шаклланади, уларнинг маънолари «ейиладиган» – «еб бўлмайдиган» қарама-қарши бинар код билан тартибга солинади, бу жараён антропологияда К.Л.Стросс томонидан гастрономик кодлашнинг асоси сифатида тасвирланган³⁴.

Умуман, гастрономик жиҳатлар билан боғлиқ идиоматик бирликларда ҳар бир халқ учун ўзига хос бўлган рамзий маъноларни ифодалайдиган маданий кодлар мавжуд бўлади. Чунончи, инглиз лингвомаданиятида «нон» пул рамзи сифатида яхши келажакка умидни, «сут» поклик ва адолат рамзини, «ёғ» эса бойлик ва юмшоқлик (характер) тимсоли бўлиб келади.

Агар код муайян вазифаларни бажарувчи белгилар тизими бўлса, маданий код маданиятнинг рамзий жиҳатини акс эттирадиган мажозий тизимдир. Лингвомаданий код эса табиий тил тимсолига эга бўлган маданий код ҳисобланади. Ҳар бир тил эгаси бу кодларни ёшлигидан, она тили билан бирга ўрганади³⁵.

Инглиз тилидаги сут гастрономик кодли фразеологизмларнинг лингвомаданий таҳлилини қуйидаги лингвосемиотик моделга мувофиқ амалга ошириш мумкин:



G – гастрономик компонент (бу ерда сут).

T – image_f → _{cmm} – озиқ-овқат образининг (FI) трансформация жараёни. Вербал коддан лингвомаданий кодга айланиши.

FI – муайян турдаги муносабатларни акс эттириш.

1) To cry over spilt milk

Spilt milk ^[food] → wasted nutrient – rich liquid food → something which is valuable and important but wasted → to cry over spilt milk _{communication} = Don Manuel... was not one to cry over spilt mlk.

Ушбу мисолда компонентнинг гастрономик коддан ижтимоий белгиланган ҳолат кодига ўтишини кўришимиз мумкин. Spilt milk (тўкилган сут) фразеологик бирлиги «кўлдан бой берилган имконият» ёки «ўтиб кетган фурсат» маъносини ифодалайди.

³³ Ермакова Л.Р. Глуттонические прагматонимы и национальный характер (на материале русской и английской линвокультур). Дисс. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2010. – С.33.

³⁴ Никишкова М.С. Этнолингвокультурный гастрономический код в потребности коммуникации (на материале английского языка). Дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2017. – С.50.

³⁵ Савицкий В.М. Порождение речи: дискурсивный подход. – Самара: ПГСГА, 2013. – С.226.

2) A land of milk and honey

Milk and honey ^[food] → nutrient – rich liquid food; sweet viscous food → adorable and admirable place → a land of milk and honey ^{communication} = «Look» he said, «this ain't no land of milk and honey like the preachers say».

Гастрономик код бу ерда жой кодига айланган. Инсоният орзусидаги жаннатмакон ўлка «сут» ва «асал» гастрономик кодлари орқали ифодаланган.

3) The milk of human kindness

The milk ^[food] → nutrient – rich liquid food → soft and kind behaviour → the milk of human kindness ^{communication} = A man just made out of the condensed milk of human kindness.

Мазкур контекстда гастрономик коднинг ахлоқий кодга трансформациясини кўриш мумкин.

«Сут» гастрономик коди инсон онгида соф ва тоза маҳсулот сифатида гавдаланади. Сут компонентининг гастрономик коддан ижтимоий ҳолат, жой ҳамда ахлоқий кодга ўзгариши «сут»нинг инглиз миллатига этник тегишлилиги ва унинг аллақачон лингвомаданий кодга айланганини кўрсатади. Ўзбек тилидаги «она сути» компонентли ибораларнинг ижтимоий ҳолат (*она сутим оғзимга келди*) ва ахлоқий (*она сутини оқлаш*) кодга айланиши бу компонентнинг ўзбек маданиятида хосланганлигини кўрсатади.

Инглиз тилидаги 24 та сут гастрономик кодли фразеологизмларнинг ўзбек тилидаги муқобиллик даражаси 71% ни ташкил қилади. Улардан 37%и ўзбек тилида ҳам гастрономик кодли бўлса, 12%и иккала тилда ҳам сут (milk) коди билан ифодаланган. Муқобиллари топилмаган сут гастрономик кодли фразеологик лакуна³⁶лар 29% ни ташкил қилди.

Ўзбек тилидаги 13 та сут гастрономик коди билан ясалган фразеологизмларнинг инглиз тилидаги муқобиллик даражаси 58.3% ни ташкил қилган. Улардан 47.8%и инглиз тилида ҳам гастрономик код ёрдамида, 42.8%и эса сут бирлиги воситасида ифода этилган. Муқобиллари топилмаган сут гастрономик кодли фразеологик лакуналар 41.6%.

Таркибида «сут» гастрономик коди иштирок этган фразеологизмларни миллий-маданий хусусиятларига кўра *менталитет*, *маданий хусусият*, *диний эътиқод*, *ирим-сирим*, *географик ҳудуд* ва *цивилизация* билан боғлиқ гуруҳларга ажратиш мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларида «нон» ва «нон маҳсулотлари» компонентларидан таркиб топган фразеологизмлар фаол қўлланилади ва уларда миллатнинг асосий хусусиятлари ифодаланган. Нон илоҳий ва қадрли неъмат сифатида «Инжил»да «ҳаёт манбаи» (*staff of life*), Худонинг рамзи деб талқин қилинади³⁷. Нон концепти фразеологизмларни шакллантиришда ҳам фаол иштирок этади. Масалан: *bread and butter* «кимнингдир тирикчилик қилиш йўли», «пул топиш»; *earn one's bread* «нонини топмоқ», «оилани тебратиш»; *bread and butter letter* (a letter of thanks for hospitality) «меҳмондорчилик учун

³⁶ Фразеологик лакуна чоғиштирилаётган тилда тушунча мавжуд бўлгани ҳолда уни ифодаловчи фразеологизмнинг мавжуд эмаслигидир.

³⁷ https://biblehub.com/topical/naves/b/bread--called_the_staff_of_life.htm

ташаккур хати», шунингдек, ўзбек тилидаги *ноумид шайтон* иборасига муқобил бўла оладиган *hope is poor man's bread* (умид – камбағал одамнинг нонидир) иборалари шулар жумласидандир.

Инглиз лингвомаданиятида *bread* гастронимик кодли фразеологизмлар куйидаги ассоциатив қаторларни ҳосил қилади:

1. Даромад, тирикчилик: *earn/make one's bread and butter; bread and butter; bread winner; eat smb's bread; man cannot live on bread alone; daily bread; half a loaf is better than no bread at all.*

2. Камбағаллик ва омадсизлик: *quarrel with bread and butter; bread always falls from buttered side down; on the breadline; eat the bread of affliction.*

3. Ютуқ ва омад: *the hottest/best thing since sliced bread; know which side one's bread is buttered; throw/cast one's bread upon the waters; to have one's bread buttered on both sides; bread and Circuses.*

4. Ноҳақлик, ғирромлик: *ask for bread and be given a stone; take the bread out of somebody's mouth.*

Ўзбек лингвомаданиятида *нон* гастронимик кодли фразеологизмларнинг куйидаги ассоциатив қаторлари кузатилади:

1. Даромад, тирикчилик: *нон емоқ; нон топмоқ; нон пули; нони бутун; нони яримта бўлди; нонни ёғ билан емоқ.*

2. Камбағаллик, қашшоқлик: *нон гадоий бўлмоқ; бир бирда нонга зор бўлмоқ; қотган нон емоқ.*

3. Озуқа, неъмат, ризқ-рўз: *нонини емоқ (тузини емоқ); нон-туз ҳаққи.*

4. Ноҳақлик, ғирромлик: *оғзидаги нонини (ошни) олдириб қўймоқ; нонини туя қилмоқ, нонини яримта қилмоқ.*

5. Нонкўрлик: *нонкўрлик қилмоқ; нонкўр одам; нонтепки одам; нонини еб, дастурхонига оёқ артмоқ (тузини еб, тузлигига тупурмоқ).*

6. Муқаддаслик: *нон ўпмоқ, нонни кўзига суртмоқ.*

7. Қасам: *нон урсин.*

8. Урф-одат ва маросимлар: *нон синдирмоқ // нон синдирди; патир ушатмоқ // патир ушатди; нон тишлатмоқ; нон силамоқ.*

Инглиз ва ўзбек тилларида «нон» гастронимик кодли фразеологизмларнинг ўзаро муқобиллик даражасини шундай белгилаш мумкин: 1) бир хил компонентдан ташкил топган иборалар – 40%; 2) мазмун планига кўра бир бўлган, ифода планига кўра бошқа компонентлардан таркиб топган иборалар – 40%; 3) ўзбек тилида муқобилига эга бўлмаганлари – 20%.

Инглиз маданиятида *pie* (пирог), *pudding* (пуддинг) ва ўзбек маданиятида *ҳолва* сингари кенг истеъмол қилинадиган ширинликлар лингвомаданий код сифатида таҳлилга тортилди. Лотин тилида «паста», «паста сифат аралашма (тўғридан-тўғри ҳамирли структурани ифода этади)» ҳамда «ола қарға» (унинг ҳамма нарсани ўз инига ташийдиган хислати назарда тутилган) маъносини англатувчи *pie* лексемаси ўрта аср лотин тилидаги *pisa* ёки *pia* сўзидан келиб

чикқан. Инглиз тилига эса XIII асрда қадимий француз тилидаги *pie* сўзи орқали кириб келган³⁸.

Pie гастрономик коди ижобий ва салбий баҳоли қатор фразеологизмларни шакллантиради: 1) ижобий баҳода: *an apple pie order* «саранжом-саришта», *as easy as an apple pie* «хамирдан қил суғиргандек», *good as pie* «одобли», *sweetie pie* «шириним», *cut a pie* «бўлишиш»; 2) салбий баҳода: *pie in the sky* «қурук ваъда», *to have one's finger in the pie* «бирон бир нарсага ўралашиб қолмоқ», *eat humble pie* «камситилиш».

«Камситилиш» маъносидаги *to eat humble pie* ибораси қуйидагича шаклланган: «Humble» жуда камтар одам бўлиб, у овдан сўнг кийик (ёки бошқа бир ҳайвон)нинг кераксиз ва ёмон жойини олади. Одатда, бундай кишилар паст табақадан келиб чикқан бўлиб, уларнинг аксарияти камтар бўлади. Масалан: *I got to know what humbleness did, and I took it. I ate humble pie with appetite* (Ch.Dickens. David Copperfield). – *Ўрнимни билиб валинеъмат олдида камситишларидан тўйиб кетдим*. Мазкур жумлада *eat humble pie* фразеологизми «камситишларидан тўйиб кетдим» деб ифодаланган. Таржимада фразеологизмнинг айнан муқобили топилмаган бўлса-да, унинг мазмун моҳияти тўлиқ очиқ берилган.

Pie (пирог) компонентли 14 иборанинг 6 таси инглиз лингвомаданиятида кенг қўлланадиган, структур жиҳатдан *as ... as, like, than* таркибли компаратив фразеологизмлардир. Масалан, *good as pie (nice as pie, as sweet as pie)* мулойим ва яхши инсонларга қарата айтилса, *as easy as an apple pie* «осон битадиган иш»ни билдиради. *American as apple pie* фразеологизми Америка маданиятида ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Инглиз тилидаги *pie* (пирог) компонентли фразеологизмларнинг лингвомаданий талқинини қуйидаги лингвосемиотик модел асосида кўрсатиш мумкин:



G – гастрономик компонент (бу ерда пирог).

T – $image_f \rightarrow c_{m,m}$ – озиқ-овқат образининг (FI) трансформация жараёни. Вербал коддан лингвомаданий кодга айланиши.

FI – муайян турдаги муносабатларни акс эттириш.

1) *pie in the sky*

$Pie^{[food]} \rightarrow$ type of pastry that consists of an outer crust and a filling \rightarrow unattainable object \rightarrow *pie in the sky to cry* $^{[communication]}$ = It was like pie in the sky for him.

Кўринадики, фразеологизм таркибидаги *pie* компоненти гастрономик коддан хаёлий, етишиб бўлмайдиган объектга кўчган.

³⁸ <https://www.bonappetit.com/test-kitchen/ingredients/article/how-pie-got-its-name>

2) to have one's finger in every pie

Pie ^[food] → type of pastry that consists of an outer crust and a filling → sphere or business → to have one's finger in every pie ^{communication} = He has his finger in every pie. He is very curious man.

Бу ўринда *pie* гастронимик коди соҳа ёки бизнес кодига айланган.

3) cut the pie up

Pie ^[food] → type of pastry that consists of an outer crust and a filling → share of something → cut the pie up ^{communication} = I hate inequality that's why I decided to cut the pie up so everyone could get a fair share.

Ўзбек халқининг миллий ширинлиги – ҳолва ун, шакар ва ёғдан, баъзан кунжут, мағиз қўшиб тайёрланади³⁹, одатда, унаштириш маросимида куёв томондан қиз томонга юбориладиган совғалар таркибида ҳолва бўлади. Бунда ҳолванинг оқлиги, таъми ширинлиги асосга олинади ва янги оила ҳаётининг ҳолвадек оқ ва ширин бўлиши ният қилинади. Янги туғилган бола ҳақида «Ўғилми, ҳолва? – ўғилми-қизми?» деб ҳам сўралади: *Шу пайт Қўзибой келиб қолди. – Ўғилми, ҳолва? – деди илжайиб. – Ҳолва, ҳолва! – деди Омонтой ҳам илжайиб* (С.Аҳмад. Бўстон).

Диссертациянинг «**Инсон характери ва ташқи кўринишини ифодалайдиган гастронимик фразеологизмлар**» номли 3-бобида компаратив асосли, хулқ-атвори тавсифловчи ва мева-сабзавот компонентли гастронимик фразеологизмлар ўрганилган.

Ақсар фразеологизмлар аналогия йўли билан шаклланган ва уларда бир буюм бошқа буюмга ўхшатиш орқали ифодаланади. Тадқиқотларда фразеологизмларнинг *икки предмет ўртасидаги фарқни кўрсатиши* (мас., болдан ширин = sweeter than honey) ва *икки предмет ўртасидаги ўхшашликни кўрсатиши* (болдай ширин = sweet like honey) мақсадида қиёсланиши айтилади. Бадиий муқояса асосида юзага келган барқарор сўз бирикмалари компаратив фразеологизмлар дейлади. Бундай воситалар инглиз тилида асосан *as, such as, as if, as though, like, seem*, ўзбек тилида *худди, каби, бамисоли, гўёки, сингари, -га ўхшаб* кабилар, образли асосларга бирикиб келадиган *-дай, -дек* қўшимчалари билан ҳосил бўлади⁴⁰.

Ўзбек ва инглиз тилларида аёл чиройини компаратив гастронимик фразеологизмлар орқали ифодалаган ўхшатишлар бўлиб, уларда *сув, сут, олма, олча, бодом, ширинлик, асал* асосий компонент сифатида иштирок этади. Чоғиштирилаётган лисоний бирликлар ўртасидаги ўхшаш ва фарқли томонларни куйида кўриб чиқамиз.

Ўхшашликлар: Сут = milk

Ҳар икки халқ тилида аёлларнинг юзи ва бадани сутдек оқ деб таърифланади. *Сутдек оппоқ (сутга чайилгандек) = white as milk.*

Қиёсланг: *Ҳусни бир дунё, юзи сутга чайқаб олингандек, кўзлари-ку* (С.Аҳмад. Зилзила, 74).

She was so beautiful; her face was white as milk, and her eyes

³⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилд. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2006. – Б.550.

⁴⁰ <https://arxiv.uz/uz/documents/slaydlar/tilshunoslik/komparativ-frazeologik-birliklar-va-tarzhima>

Асал (бол) = honey

Асалнинг ширин таъми инглиз ва ўзбек тилларида аёлнинг гўзаллиги ҳамда ширин сўзлилигига нисбатланади. *Болдай ширин = sweet as honey*. Инглизлар ўз севгилисига ёки рафикасини эркалаб *honey* (асалим) деб мурожаат қиладилар. Ўзбек тилида нафақат аёл кишига, балки фарзандга ҳам эркалаб, *асалим, шакарим* деб мурожаат қилинади.

Қиёсланг: *Болдек ширин, аслзода бола ёки оиладаги тўртинчи фарзанд ёхуд олий насаб авлодга мансуб ёқимтой бола*. (<https://ving.uz/uz/1170-bolul.html>).

My grandmother, God rest her soul, was as sweet as honey, but could she tell some raunchy jokes! (<https://idioms.thefreedictionary.com/sweet+as+honey>).

Тафовутлар: Олма – an apple

Ўзбек тилида аёлларнинг қизил ёноқлари олманинг қизил ранги билан қиёсланади ва *қип-қизил олмадек, ёноқлари қизил олмадек* сингари ўхшатиш ишлатилади: *Сал нарироқда, жилга ёқасида икки нафар буй етган, юзлари қизил олмадек қизлар гурунглашиб ўтирар, улардан бирининг боши, ияги, қўллари алланечук ҳаракатланарди*⁴¹.

Инглизлар французлар сингари олмани қизил рангда тасаввур қилмайдилар.

Таҳлиллар аёл гўзаллигини ифодаловчи ўзбекча компаратив гастрономик фразеологизмлар инглиз тилидаги шундай ибораларга қараганда кўпроқлиги, ўзига хос семантикага эгаллигини кўрсатди. Бинобарин, халқнинг тийнати ва табиати, руҳияти ва менталитетини ифода этувчи фразеологизмлар ўзбек миллатининг теран дунёқараши, образли нигоҳи, идроки ва таффақури маҳсули ўлароқ дунёга келган.

Диссертацияда инглиз тилидаги 31 та гастрономик компонентли компаратив фразеологизм таҳлилга тортилди. Уларнинг 51% салбий, 32% ижобий коннотацияли, 16% нейтрал. Ўзбек тилидаги 18 та гастрономик компонентли компаратив фразеологизмнинг 78% ижобий, 17% салбий коннотацияли, 5% нейтрал.

Гастрономик компонентнинг кўриниши, мазаси, табиати, таркибига кўра, инглиз ва ўзбек тилларида инсоннинг ақлий салоҳияти, хулқ-атворидаги ижобий ва салбий жиҳатлар, кучли ва заиф томонлар акс этади. «Одам» концептининг ассоциатив-вербал ифодаланишини: *руҳий ҳолат, ақлий фаолият, характер* ва *кишилараро муносабатларни* ифодаловчи фразеологизмларга ажратиш мумкин:

1. Руҳий ҳолатни билдирувчи фразеологизмлар. Инглиз тилида: *happy as a calm in butter sauce, butter to butter is no relish, eat the bread of affliction, a face like curdled egg, eat a humble pie, to go bananas, sour grapes, red as a turkey, lay an egg*. Ўзбек тилида: *юзи лавлаги бўлди, сувга тушган булкадек, тарвузи қўлтигидан тушди, шўрига шўрва тўкилди, бир қоп ёнғоқ, мош еган хўроздай,*

⁴¹ <https://uzhurriyat.uz/2019/10/08/suv-parisi>

бир қоп гўшт, оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади, оғзига толқон солмоқ, ярасига туз сепмоқ.

2. Ақлий фаолиятни билдирувчи фразеологизмлар. Инглиз тилида: *milk and water, egghead, to go bananas, pea brained, cheesehead, as nutty as fruitcake, not know beans, use your noodles, have more holes than Swiss cheese*. Ўзбек тилида: қип-қизил гўшт, она сути оғзидан кетмаган, илоннинг ёғини ялаган, қовоқ мия.

3. Характерни билдирувчи фразеологизмлар. Инглиз тилида: *mutton dressed as lamb, return to one's mutton, drink in something with one's mother's milk, the milk of human kindness, butter-and-egg man, fine words butter no parsnips, butter would not melt in his mouth, butter someone up, butter fingers, lay the butter on, to be a good egg, to be a bad egg, to teach one's grandmother to suck eggs, a rotten egg, a tough egg, good as pie, one bad apple spoils the whole bunch, the apple never falls far from the tree, a bad apple, to not give a fig, fruitcake, low hanging fruit, coach potato, as cool as cucumber, as nutty as a fruitcake, milksop, milktoast*. Ўзбек тилида: тайёр ошга баковул, димоғида ош пишади, оғзидаги ошину олдириб қўйадиган, мошхўрдага қатиқ бўладиган, зуваласи пишиқ, зуваласи қийшиқ, тилидан заҳар томадиган, нонкўр одам, хом сут эмган банда, сутини пишириб ичган, ҳалимдай одам, номаъқул бузоқнинг гўштини еган, сиркаси сув кўтармайдиган.

4. Кишилара муносабатларни билдирувчи фразеологизмлар. Инглиз тилида: *dead meat, to eat one's mutton with somebody, talk turkey to, to be not one's cup of tea, ask for bread and be given a stone, break bread with, take the bread out of somebody's mouth, to teach one's grandmother to suck eggs, apple of one's eye*. Ўзбек тилида: ош-қатиқ бўлмоқ, тил учуда шакар бермоқ, тузину еб, тузлигига тупурмоқ, нонини еб дастурхонига оёқ артмоқ, нонини яримта қилмоқ, тилёғламачилик қилмоқ, оғзини мойлаб қўймоқ, бир-бирининг гўштини емоқ.

Мева-сабзавот компонентли иборалар фразеологик қатламда алоҳида ўрин тутуди. Кишилар мева-сабзавотнинг таъмига қараб, ҳаётий ҳодисаларни баҳолайди ёки изоҳлайди. Агар қиёсга олинган мева-сабзавот ширин бўлса, у орқали ижобий тушунчалар ифодаланади: *a bite at the cherry* (бирон ютуқга эришиш имконияти). Аксинча бўлса, салбий тушунчалар изоҳланади.

Биз таҳлил қилган сабзавот компонентли фразеологизмларнинг аксарияти ақлий носоғломликни ифодалаш билан бирга, салбий сифатларни ҳам акс эттиради. Эҳтимол, бунга сабзавотларнинг ақлий меҳнат билан эмас, балки оғир жисмоний меҳнат туфайли етиштирилиши сабаб бўлгандир. Масалан: *coach potato* (жуда дангаса инсон), *cool as a cucumber* (совуққон), *not the clean potato* (шубҳали инсон), *to be off one's onion* (ақлдан озиш), *pea brained* (нўхатдек мия), *to become vegetable* (ақлий ёки жисмоний носоғломлик), *not know beans* (ҳеч нарсани билмаслик), *full of beans* (бемаънилик) ва ҳ.к.

Маълумки, ҳар бир халқ ўз маиший ҳаётидаги воқеликни ўхшаш ҳодисалар билан боғлаб қолишга солади. Ҳар бир қолишга тушган воқеа-ҳодисани ифодалайдиган тил бирликларига эҳтиёж туғилади. Шу муносабат билан, албатта, сўз ёки фразеологизм ясалади. Биз ҳар икки тилда бир-бирига маъновий яқин ёки умумий маънони билдиришга хизмат қилувчи гастрономик

компонентли фразеологизмларнинг мавжуд эканлигини аниқладик. Бу ҳолат турли миллатларнинг умумий дунёқараши, ўхшаш турмуш тарзининг натижаси эканлигини билдиради. Шу билан бирга, миллатлараро маданий таъсирлар ҳам гастрономик компонентли фразеологизмлар концептидаги умумийликни таъминлаган.

Кўзиқорин етиштириш бошқа мева-сабзавотлар каби катта меҳнатни талаб қилмайди. Зотан, кўзиқориннинг ўзи ердан чиқиб келади. Мазкур жараён кўзиқорин компонентли фразеологизмлар семантикасида ҳам акс этади. Ўзбек халқи бирон бир нарсанинг арзимас ва кераксизлигини ифода этишда *ердан чиққан кўзиқорин* фразеологизмини қўлласа, инглизлар *spring up like mushrooms* (ўсиб чиққан кўзиқориндек кўп) иборасини ишлатадилар.

Мева ва сабзавот компонентли фразеологизмлар инсонларнинг ҳис-туйғуларини ифодалашда мева ёки сабзавотнинг ташқи кўринишига асосланади. Масалан, инглиз тилидаги *red as a beet* фразеологизми кишининг уятдан қизариб кетган ҳолатига нисбатан ишлатилади. Бунда лавлагининг қизил ранги образли тасвир асосини ташкил қилади. Ўзбек тилида уятдан қизарган киши ҳолати «лавлагини» гастрономик кодли фразеологизм (*лавлагисини чиқиб кетди*)дан фойдаланиб ифодаланади.

ХУЛОСА

1. Гастрономик фразеологизмларда миллатнинг лингвомаданий белгиси акс этади. Гастрономик фразеологизмларнинг компонентлари маданият кодларидан бири саналади. Гастрономик фразеологизмлар кундалик ҳаётда истеъмол қилинадиган озиқ-овқат, мева-сабзавот, гўшт ва сут маҳсулотлари, ширинлик ва ичимлик номларини ифодалаган компонентлардан таркиб топади.

2. Гастрономик фразеологизмлар шахс ёки нарса тавсифида қўлланилганда, шу шахс ёки нарсанинг ташқи кўриниши, белги-хусусияти, тайёрланиши ёки таъмига асосланади. Инглиз тилидаги гастрономик фразеологизмларнинг аксарияти келиб чиқиши жиҳатидан халқнинг ижтимоий ҳаёти ва тарихий воқеаларга боғланади. Ўзбек тилидаги гастрономик фразеологизмлар эса кўпинча этник маросим, урф-одат ва анъаналарни акс эттиради.

3. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида *bread/нон* гастрономик кодли фразеологизмлардан даромад, тирикчилик; камбағаллик ва омадсизлик; ноҳақлик, ғирромлик ва муқаддаслик каби ассоциациялар англашилади. Улар орасида «даромад, тирикчилик» ассоциациялари анча устувор бўлиб, бу тип фразеологизмлар ҳосил қилишда «bread» (нон) + «butter» (сарийғ) концептуал жуфтлиги алоҳида аҳамиятга эга. Ўзбек лингвомаданиятида инглиз лингвомаданиятидан фарқли равишда озуқа, неъмат, ризқ-рўз, нонкўрлик, қасам, урф-одат ва маросим сингари ўзига хос ассоциациялар мавжуд.

4. *Bread* гастрономик кодли фразеологизмлардан кўпроқ «муқаддаслик» ассоциацияси англашилади. Мазкур ассоциация инглиз халқининг диний ва этномаданий қарашлари асосида шаклланган ҳамда бундай фразеологизмлар

«Таврот» ва «Инжил» сингари муқаддас китоблардан келиб чиққан. Уларда насронийлик дини билан боғлиқ семаларнинг мавжудлиги шундан.

5. Инглиз ва ўзбек тилларидаги гастронимик фразеологизмларнинг салмоқли қисми нон компонентлидир. Буни ҳар иккала халқ маданиятида ноннинг даромад ва муҳим егулик манбаи саналгани билан изоҳлаш мумкин. Инглиз тилидаги нон гастронимик кодли фразеологизмларнинг айримлари ўзбек тилидаги фразеологизмларга функционал жиҳатдан мос келади. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларида нон компонентли фразеологизмлар яхшилик ва фаровонлик рамзи сифатида барқарорлашган.

6. Гастронимик фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятини ўрганишда лингвомаданий ва этнолингвомаданий кодларга эътибор қаратиш лозим. Бунда ўрганилаётган тил бирлигининг бирор миллатга этник тегишлилиги аниқланади, бошқа маданиятга тегишли эмаслиги кўрсатилади. Шу маънода сунт компонентли гастронимик фразеологизмларни: 1) менталитетни ифодаловчи; 2) маданий хусусиятни акс эттирувчи; 3) диний эътиқод билан боғлиқ; 4) ирим-сиримларга оид; 5) географик ҳудудни англатувчи; 6) тараққиётни акс эттирувчи фразеологизмлар тарзида гуруҳлаштириш мумкин.

7. Инглиз ва ўзбек тилларида мева-сабзавот компонентли фразеологизмлар ҳам алоҳида гуруҳни ташкил этади. Бундай фразеологизмлар сабзавотларнинг маза-таъмига мувофиқ равишда кишиларнинг ижобий ва салбий хусусиятларини акс эттиради. Айрим мева-сабзавотларнинг турли лингвомаданиятларда универсал характерга эгаллиги муайян тушунчаларнинг умумий, миллатлараро яхлит бўлишидан далолатдир. Кўпинча нордон, бемаза сабзавот номлари салбий, ширин ва чиройли мевалар эса ижобий белги-хусусиятларни ифодалаб келади.

8. Инглиз ва ўзбек тилларида аёлларнинг гўзаллигини ифода этувчи компаратив гастронимик фразеологизмлар ҳам бор. Ўзбек тилида бундай фразеологизмлар инглиз тилидагига қараганда кўпроқ, улар тузилиши ва семантикасига кўра фарқланади. Бу каби фразеологизмлар инглиз ва ўзбек халқларининг табиати, дунёқараши, руҳияти ва менталитетининг лисоний акси, бу миллатларнинг нарса-ҳодиса, белги-хусусият ва ҳаракат-ҳолат ҳақидаги тушунчани образли аташ маҳсули ўлароқ ҳосил бўлган.

9. Инглиз тилидаги гастронимик кодли компаратив фразеологизмларнинг 51% салбий коннотацияга эга эканлиги аниқ бўлди. Буни инглиз тили фразеологик тизимининг умумий семантик асимметриясида инглиз миллатининг салбий ҳодисаларга нисбатан стрессли ёки кескин нутқий вазиятларда тайёр нутқ шаклларида фойдаланишга мойиллиги билан изоҳлаш мумкин. Ўзбек тилида таҳлилга тортилган гастронимик кодли компаратив фразеологизмларнинг 78% ижобий баҳога эга. Ижобий коннотацияли фразеологизмларнинг кўплиги гастронимик маҳсулотларнинг табиий хусусиятлари (сунинг софлиги, сунинг оқ ранги, мойнинг силлиқ ва юмшоқлиги) ўзбек халқи онгида ижобий ассоциацияларни ҳосил қилгани билан тавсифланади.

10. Тадқиқотимизда инглиз тилида 21 турдаги гастрoномик компонентли 180 та, ўзбек тилида эса 27 турдаги гастрoномик компонентли 154 та фразеологизм таҳлил қилинди. Инглиз тилидаги 180 та гастрoномик фразеологизмнинг ўзбек тилидаги муқобиллик даражаси 81% ташкил қилади. Мазкур фразеологизмлардан 48 таси ўзбек тилида ҳам гастрoномик компонент ёрдамида ҳосил қилинган.

11. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларидаги гастрoномик фразеологизмлар таркибида энг кўп сут компоненти кузатилади (инглиз тилида 22%, ўзбек тилида 14%). Мазкур лингвомаданий коднинг турли қирраларини намoён этадиган фразеологизмларнинг шаклланишида ҳар иккала халқнинг маиший турмуши ва этномаданий қарашлари муҳим аҳамият касб этган. Бинобарин, ҳар икки лингвомаданиятда ҳам *сут* илоҳий неъмат, поклик рамзи ҳисобланади. Ўзбек лингвомаданиятида *сут* компоненти кўпинча *она* тимсолини ифодалайди. Шунинг учун она сutiга азалдан Оллоҳнинг инъоми сифатида қаралади.

12. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар таркибидаги гастрoномик кодларнинг фаол ва нофаоллигига кўра фарқланади. Чунончи, *гўшт* компоненти инглиз тилидаги гастрoномик фразеологизмлар таркибида кўп учраши (9%) билан характерланади. Бу ҳолат гўшт ва гўшт турларининг инглиз халқининг урф-одатлари, анъаналари, байрамлари билан чамбарчас боғлиқлиги ва кундалик ҳаётида муҳим озуқа эканлиги билан изоҳланади. Шунингдек, инглиз тилида пазандачилик компоненти билан ифодаланган гастрoномик фразеологизмлар 11%, ўзбек тилида миллий таом номларидан ҳосил қилинган гастрoномик фразеологизмлар 19% ташкил этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

САИДАКБАРОВА САОДАТ ПАРХАДЖАНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD)

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2019.2.PhD/Fil885.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» www.ziyo.net.

Научный руководитель: **Усманова Шоира Рустамовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Маматов Абдугофур Эшонкулович**
доктор филологических наук, профессор

Сиддикова Ирода Абдузухуровна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 Ташкентского государственного университета востоковедения по присуждению ученых степеней от «__» _____ 2021 года в __ часов. (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером ____). (Адрес: 100047, город Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2021 года.

(Протокол реестра рассылки _____ от «__» _____ 2021 года).

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Р.А. Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н.

Х.З. Алимова

Председатель научного семинара
принадлежащего совету по присуждению
ученых степеней, д.филол.н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике особое внимание уделяется изучению передачи в языке картины мира, реализации в языковых единицах образа жизни, национально-ментальных особенностей и характера народа. Чувствуется большая потребность в раскрытии выразительных средств национальных языков путём сравнения различных языков, установления лингвокультурных особенностей паремиологических единиц, являющихся отражением народной этнокультуры, формированию заключений об изменениях образа жизни народа на основе выявленных лингвокультурных особенностей.

В мировом языкознании системно-структурные исследования направлены на семантико-структурное изучение фразеологизмов, выявление семического и семемического состава; этнолингвистические исследования – на определение образных основ, образующих фразеологизмы, связь их компонентов с жизнью народа, и выявление их специфических особенностей, а лингвокультурологические исследования – на оценку того, как и в какой степени отражается культура народа в основе формы и значения фразеологизма. В формальной структуре фразеологизма наряду с компонентами зоонимами, гидронимами, библионимами активно участвуют и гастрономические компоненты. Поэтому особое внимание уделяется изучению на основе влияния языка и культуры формирования фразеологизмов с участием гастрономических компонентов, их проявлению в качестве идентификатора той или иной культуры.

Сегодня Узбекистан идёт от национального возрождения к национальному подъёму. Одним из важных условий национального развития является развитие государственного языка, сравнительное изучение государственного языка с другими языками и выявление специфической природы узбекского языка. В узбекском языкознании фразеология развивалась как особая область языкознания, а фразеологизмы изучались в сравнительно-историческом и системно-структурном аспектах. Однако гастрономические фразеологизмы узбекского языка до настоящего времени не являлись объектом отдельного исследования, нет исследований, посвящённых их сравнительному изучению в плане лингвокультурологии. Поэтому изучение лингвокультурологических особенностей гастрономической фразеологии английского и узбекского языков является одним из важнейших вопросов узбекского языкознания.

Данное диссертационное исследование служит реализации задач, обозначенных в указах Президента Республики Узбекистан №УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан», №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, №УП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, №УП-4680 «О мерах по кардинальному

совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения» от 16 апреля 2020 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании исследования В.Н.Телии, В.А.Масловой, Е.В.Смирновой, А.Вежбицка, Е.В.Бабаевой, Л.Е.Вильмса, Н.В.Барышева, Т.И.Бадмаевой, Т.Б.Пасечника, А.Д.Летовой, Н.В.Титаренко, М.Л.Кошовой, Н.Ю.Нелюбовой, А.А.Лазуковой, А.Р.Cowie, R.Moon, J.M.Sinclair, J.D.Griffin, S.Petronela, Y.Faozi посвящены связи языка и культуры, выявлению отражения в языке национально-культурных особенностей, эти работы внесли вклад в развитие лингвокультурологии¹. Исследователи М.С.Никишкова, П.Г.Логинова, В.П.Синичкин, Е.В.Смирнова, Л.Пиннавая, Т.Вильсон изучали гастрономические фразеологизмы с точки зрения лингвокультурологии и когнитивного языкознания. В этих работах на примере фразем освещены вопросы культуры, обычаи и традиции родственных и неродственных языков².

¹ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996; Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 1997; Вильмс Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» (на материале немецкого и русского языков): Дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 1997; Летова А.Д. Лингвокультурологический концепт «английская национальная личность» в сопоставительно-контрастивном описании афористики: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2004; Титаренко Н.В. Национально-культурный компонент фразеологизма в сопоставительном аспекте (на материале русского, английского и испанского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 2008; Кошова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект): Автореф. дисс. ...док. филол. наук. – М., 2009; Нелюбова Н.Ю. Языковая манифестация лингвокультурного концепта «вино»: фразеологический аспект (на материале французского, итальянского, испанского, английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2017; Лазукова А.А. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов, характеризующих человека // Лингвокультурология. №2. – Екатеринбург, 2008. – С. 137-144; Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. – Oxford: Oxford University Press, 1998; Moon R. Fixed Expressions and Texts: A Study of the Distribution and Textual Behaviour of Fixed Expressions in English. – Oxford: Clarendon Press, 1998; Sinclair M.J. Corpus, Concordance, Collocation. – Oxford: Oxford University Press, 1991; Faozi Y. A cultural based analysis of selected idiomatic expressions in Syrian Arabic: Diss. doc. of education. – California, 1985; Jeffrey D.G. An investigation of idiomatic expressions in the Hebrew Bible with a case study of anatomical idioms: Diss. doc. of philosophy. – Arkansas, 1989; Petronela S., Boghian I. The Methodological aspects of a Romanian-English contrastive collection of food idioms and proverbs // Academia.edu. – Bacau, 2014. P. 99-106.

² Никишкова М.С. Этнолингвокультурный гастрономический код в потребностной коммуникации (на материале английского языка): Дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2017; Логинова П.Г. Языковая манифестация лингвокультурного концепта «вино» фразеологический аспект (на материале французского, итальянского, испанского, английского и русского языков): Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2017; Синичкин В.П. Концепт хлеб в русском языке, лингвокультурологические аспекты описания: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2002; Смирнова Е.В. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом как отражения национального характера испанцев и русских // Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2013. – С. 54-58; Pinnavaia L. We are what we eat. Analyzing food and drink idioms in English, French, German, and Spanish // Academia.edu – Italy: The University of Milan,

Кроме того, лингвокультурологические фразеологизмы также являлись объектом исследования литературоведения³, этимологии⁴, педагогики⁵, религиоведения⁶, истории⁷, психологии⁸, культурологии⁹.

В узбекском языкознании первые исследования, посвященные лингвокультурологии, осуществлены Ш.Сафаровым, Н.Махмудовым, Д.Худойбергеновой, Ш.Усмановой¹⁰.

В ряде работ исследователей, в частности, Ш.Шомаксудова, С.Долимова, Б.Йулдошева, Э.Маматова приведены сведения о гастрономических фразеологизмах¹¹. В них проанализированы роль гастрономических фразеологизмов в языке, семантико-стилистические особенности фразеологизмов, образные основы, их значимость в выражении характера человека и другие особенности. Однако гастрономические фразеологизмы английского и узбекского языков по настоящее время не являлись объектом лингвокультурологических исследований.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена по теме «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии» плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения.

Целью исследования является лингвокультурологический анализ английских и узбекских фразеологизмов с гастрономическими компонентами, раскрытие выражения в их семантике народной культуры, обычаев и традиций, социальных отношений.

2015. – P. 455-469; Wilson T.M. Food, Drink and Identity in Europe: Consumption and the Construction of Local, National and Cosmopolitan Culture // European Studies. №22. – Amsterdam-New York, 2006. – P. 16-21.

³ Кудрина Н.В. Предметные фразеологизмы в поэзии Анны Ахматовой: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Челябинск, 2008.

⁴ Горбушина И.А. Словообразовательное и этимологическое гнезда слов от праславянского корня *тер- в русском языке на славянском фоне: Автореф. дисс. ...канд. юрид. наук. – М., 2016.

⁵ Shaffer A.E. Teaching idioms with Conceptual metaphors and visual representations // The internet TEFL Journal. vol.57, 2005. – P.13-15.

⁶ Jeffrey D. Griffin. An investigation of idiomatic expressions in the Hebrew Bible with a case study of anatomical idioms: Diss. doc. of philosophy. – Arkansas, 1989.

⁷ Киндря Н.А. Английские и русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом в свете истории культуры: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2005.

⁸ Robert Di Pierto. "Idioms, How We Love / Hate You" Interfaces: Linguistic and Psychoanalysis Newsletter, No.6. Washington, 1976. – P.3.

⁹ Karen Ann Watson. "Understanding Human Interaction: The Study of Everyday Life and Ordinary Talk // Cultural Learning, Concepts, Applications, and research // University of Hawaii, 1974. – P.101-111; Ковалевская Л.А. Внутренняя форма как источник семантической мотивации и культурной коннотации фразеологизмов русского языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2010.

¹⁰ Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2013.; Махмудов Н. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. №3. – Б.3-12; Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. №5. – Б.3-16; Худойбергенова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2015; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: ToshDSHI, 2017.

¹¹ Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 1999; Шомаксудов Ш., Долимов С. Қайроқи сўзлар. – Тошкент: Санъат, 2018.

Задачи исследования:

выявление источников происхождения гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков;

освещение семантического и лингвокультурологического полей гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков;

раскрытие степени репрезентации в гастрономических фразеологизмах английского и узбекского языков национальных обычаев, традиций и социальных отношений;

тематическая классификация гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков, и выявление культурного кода;

формирование заключений о специфических особенностях народного менталитета обоих народов на основе гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков путём их лингвокультурологического анализа.

Объектом исследования выбраны гастрономические фразеологизмы в произведениях английских и узбекских писателей, словари на английском, узбекском и русском языках.

Предметом исследования является раскрытие лингвокультурологических особенностей гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков.

Методы исследования. При освещении темы исследования использованы методы описания, классификации, сравнения, лингвокультурологического и статистического анализов.

Научная новизна исследования:

гастрономические фразеологизмы на английском и узбекском языках основаны на том факте, что этимологически они формируются на основе языковых кодов в связи с социальными, регионально-историческими, кросс-культурными и религиозно-нравственными факторами;

в результате изучения лексико-семантической и парадигматической лингвокультурной области гастрономических фразеологизмов в английском и узбекском языках было определено, что уровень идиом английского языка по отношению к узбекскому языку либо полностью, частично совместим, либо полностью несовместим;

обоснована степень отражения в английских и узбекских гастрономических фразеологизмах национальных обычаев, традиций и социальных отношений путём определения лингвокультурологического кода;

выявлена лингвокультурологическая особенность формирования английских и узбекских фразеологизмов в рамках гастрономических кодов «milk»/ «сут», «bread»/ «нон», «dessert»/ «ширинлик» и их трансформации в культурный код посредством лингвосемиотической модели;

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

заклучения о гастрономических фразеологизмах английского и узбекского языков дают важные сведения для фразеологии;

служат для совершенствования учебников и учебных пособий по сравнительной типологии, дискурсивному языкознанию и лингвокультурологии;

способствуют составлению фразеологического словаря английского и узбекского языков на основе материалов диссертации;

с помощью гастрономических фразеологизмов освещаются общечеловеческая и национальная культура, быт, образ жизни, обычаи и традиции народов и этносов.

Достоверность результатов исследования определяется использованием в диссертации теоретических данных из достоверных источников, соответствием выбранных источников предмету исследования, конкретностью поставленной проблемы, внедрением использованных в исследовании подходов, результатов приведенных анализов, заключений, предложений и рекомендаций в практику, внедрением полученных результатов и их утверждением уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что определена лингвокультурная ценностность фразеологизмов, сформированы заключения о роли гастрономических фразеологизмов в английском и узбекском языках, которые служат важным научно-теоретическим источником для проведения сравнительных исследований по английскому и узбекскому языкам.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы для преподавания таких предметов, как «Лингвокультурология», «Лингвокультурные аспекты перевода», «Сравнительное языкознания», «Контрастная лингвистика» в высших учебных заведениях, организации специальных курсов и семинаров, составления учебников и учебных пособий, двуязычных словарей и переводоведении.

Внедрение результатов исследования. На основе заключений о лингвокультурологических особенностях гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков:

Материалы по национально-культурным особенностям гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков, культурных кодов и образных основ их формирования использованы в проекте А 1-180 «Составление учебных пособий по вопросам перевода и межкультурной коммуникации» (Справка №89-03-5134 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 7 декабря 2020 года). Внедрение результатов способствовало характеристике лингвокультурных единиц в пособиях, посвященных проблемам перевода и межкультурной коммуникации;

заключения по классификации и употреблению гастрономических фразеологизмов в английском и узбекском языках использованы в рамках научного проекта «Linguacultural features of gastronomic idioms» (2019 год) в Институте преподавания языков NILE Англии (Справка Института преподавания языков NILE Англии от 25 августа 2019 года). Результаты

способствовали выявлению лингвокультурологических особенностей гастрономических фразеологизмов в Институте преподавания NILE (Norwich Institute of Language Education), а также подготовке анкеты;

историческая справка об этимологии гастрономических фразеологизмов в английском и узбекском языках, их лингвокультурных особенностях использована для подготовки сценариев передач «Бедорлик», «Миллат ва маънавият» радиоканала «O‘zbekiston 24» (Справка № 04-25-12/15 ГУП радиоканал «O‘zbekiston 24» от 3 декабря 2020 года). Внедрение результатов способствовало насыщению радиопередач научными фактами.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 8 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 17 научных работ, в том числе, 6 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан при Кабинете Министров для публикации основных результатов диссертаций: 4 – в республиканских, 2 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из 3 глав, заключения, сокращений, списка использованной литературы и приложений общий объём диссертации – 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность проведенных исследований, изложены цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Проблемы изучения гастрономической фразеологии в лингвокультурном аспекте»** представлены теоретические аспекты изучения фразеологии, проанализированы гастрономические фразеологизмы, проведён их лингвокультурологический анализ.

По мнению А.В.Кунина, изучившим английские фразеологизмы, ФЕ – это устойчивые словосочетания, частично или всецело употребляемые в переносном значении¹². Р.Шолес характеризует фразеологизмы следующим образом «единицы, понятные для говорящих, но значение которых отличается от составляющих их слов»¹³. С.Иружо также поддерживает это размышление и утверждает, что «фразеологизм – это обычные выражения, значения которых не вытекают из значений их компонентов». Например, значение фразеологизма *milk and water* не передаётся совокупностью значений слов «milk» и «water».

¹² Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – С.7-9.

¹³ Sholes R. Semiotics and Interpretation. – New Haven: Yale University Press, 1982. – P.162.

А носители английского языка сразу понимают, что фраза *milk and water* обозначает никудышного человека, растяпу¹⁴.

На наш взгляд, это касается не всех фразеологических единиц. Некоторые фразеологизмы сформированы исходя из функций компонентов и их значений. Например, английский фразеологизм *after meat mustard* имеет значение «невыполненная своевременно работа приносит не пользу, а наоборот, конфуз». Значение фразеологизма напрямую связано со значениями слов его компонентов «meat» (мяса) и «mustard» (горчица). Англичане часто употребляют мясо с горчицей или другими соусами. Здесь имеется в виду, что горчица уже не нужна после того, как мясо съедено. Эквивалент данного фразеологизма в узбекском языке – *хайитдан кейин арафа*, значения слов *хайит* и *арафа* близки значению идиомы. Арафа предшествует хайту, и, если кто-нибудь будет раздавать праздничный плов после праздника, это, безусловно, вызовет смех¹⁵.

Как утверждает Б.Фрайзер, «идиома – это составная часть или ряд составных частей, семантическая интерпретация которых не является композиционной функцией формативов, из которых она составлена»¹⁶. Во фразеологизме каждая морфема имеет своё место. К примеру, во фразеологизмах *spill the beans, use your noodle, bring home the bacon* глаголы «spill», «use», «bring» также являются небольшими фразеологизмами. В частности, по мнению В.Л.Архангельского, «Фразеологическая единица есть воспроизводимое в речи устойчивое лексико-грамматическое единство слов с внутренними зависимостями между сочетавшимися частями»¹⁷. По определению С.Г.Гаврина, «Фразеологическая единица (или фразеологизм); это воспроизводимое, устойчивое сочетание слов, употребительное во всенародной или ограниченной сфере»¹⁸. По А.И.Молоткову, «фразеология - это единица, которая имеет определенное лексическое значение, многокомпонентную структуру и определенную грамматическую категорию, в отличие от слова или группы слов»¹⁹.

Первыми исследованиями по узбекской фразеологии можно считать кандидатские работы Ш.Рахматуллаева, Я.Д.Пинхасова, А.Шомаксудова, М.Хусаинова²⁰. В работах Ш.Рахматуллаева на основе обширного фактического материала основательно исследованы явления полисемии, синонимии, вариации, антонимии, омонимии в ФЕ, проложен путь к

¹⁴ Irujo S. Steering Clear: Avoidence in the protection of idioms. International review of applied Linguistics. 1986. №21.

– P.205.

¹⁵ Махмуд Саттор. Ўзбекнинг гапи кизиқ.– Тошкент: Тафаккур қаноти, 2011. – Б.44.

¹⁶ Fraser B. Idioms within transformational grammar. – Springer, 2013. – P.22.

¹⁷ Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов на Дону: Изд-во РГУ, 1964. – С.90.

¹⁸ Гаврин С.Г. Заметки по теории фразеологии // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. №2. – Тула, 1972. – С.132.

¹⁹ Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977. – С.281.

²⁰ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент, 1996. – Б.146., Пинхасов Я.Д. Ўзбек тили фразеологияси ҳақида. –Тошкент, 1957. – Б. 12-25., Шомаксудов А. Муқимий сатирасининг тили // ТошДУ илмий асарлари, 366-чиқиши. - Тошкент, 1970. – Б. 62-9., Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын, АКД. – Самарканд, 1959. – С. 4-11;

исследованию других признаков и особенностей фразеологизмов в качестве лексических единиц²¹.

Монография А.Маматова и Б.Болтаевой посвящена лингвокультурному, семантико-прагматическому исследованию фразеологических единиц, в ней идёт речь о когнитивной и лингвокультурологической, национально-культурной особенностях фразеологизмов, выражающих эмоцию личности и особенности и характер личности. В ней указано формирование фразеологического состава узбекского литературного языка: 1) фразеологизмы, сформированные на базе узбекской действительности; 2) заимствованные из родственных и неродственных языков; 3) фразеологизмы, образованные с помощью кальки²².

Во фразеологии гастрономические фразеологизмы являются новой отраслью, его изучение началось с 2000-х лет. М.С.Никишковой проведен этнолингвокультурный анализ гастрономических кодов на материале английского и русского языков, Л.Р.Ермаковой изучены глуттонические прагматонимы, кулинарные коды рассмотрены Е.В.Капелюшником, концепт «блюдо» стал объектом изучения Г.Савельевой и Е.М.Кирсановой, метафоры и фразеологизмы с концептом FOOD изучены Н.Н.Кацуновой в лингвокогнитивном плане, концепт «хлеб» исследованы В.П.Синичкиным и Л.С.Зинковской²³. Фразеологизмы, в составе которых имеются названия пищи, напитков и других гастрономических компонентов в сравнительном аспекте рассмотрены Т.И.Митричевой, П.Г.Логиновой, С.Петронелой, Л.Пиннаваевой, М.Мухаладом и другими²⁴.

Гастрономические фразеологизмы состоят из компонентов, выражающих употребляемые в повседневной жизни продукты, фруктов, овощей, видов мяса, молочных продуктов, сладостей и напитков. Гастрономические фразеологизмы

²¹ Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – Б.8.

²² Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент, 2018. – Б.7.

²³ Никишкова М.С. Этнолингвокультурный гастрономический код в потребностной коммуникации (на материале английского языка): Дисс. ...канд. филол. наук. – Самара, 2017; Ермакова Л.Р. Глуттонический прагматонимы и национальный характер (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Белгород, 2011; Капелюшник Е.В. Кулинарный код в семантике образных средств языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Томск, 2012; Савельева О.Г. Концепт «ЕДА» как фрагмент языковой картины мира лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты (на материале русского и английского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Краснодар, 2006; Кирсанова Е.М. Прагматика Единиц семантического поля «пища» системный и функциональный аспекты (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2009; Кацунова Н.Н. Опыт лингвокогнитивного анализа метафор и идиом концепта FOOD: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Иркутск, 2007; Синячкин В.П. Концепт хлеб в русском языке, лингвокультурологический аспект описания: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2002; Зеньковская Л.С. Репрезентация концепта ХЛЕБ в народноразговорной речи XIX-XXI вв.: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Омск, 2006.

²⁴ Митричева Т.И. Структурно-семантическая соотносимость наименований пищи в русском и французском языках: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2009; Логинова П.Г. Языковая манифестация лингвокультурного концепта «вино» фразеологический аспект (на материале французского, итальянского, испанского, английского и русского языков): Дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2017; Pinnavaia L. Sugar and Spice... Exploring Food and Drink Idioms in English. – Monza.: Polmetrica, 2010; Petronela S., Boghian I. The Methodological aspects of a Romanian-English contrastive collection of food idioms and proverbs // Academia.edu. – Bacau, 2014. – P.99-106; Mukhalad M. Improper semantic interpretations of food idiomatic expressions of Iraqi EFL learners // IJAR. – Sulaymania, 2017. – P.2340-2344.

каждого языка свидетельствуют о древней культуре этого народа. Ибо, в культуре большинства народов съестное считалось великим дарованием, источником жизни.

Использование гастрономических фразеологизмов для обозначения характера личности или предмета зависит от внешнего вида, цвета, особенностей приготовления, вкуса продукта. Выражение всех положительных и отрицательных качеств в человеке образуют основу образного изображения гастрономических фразеологизмов.

Гастрономические фразеологизмы отражают своеобразие этнических и культурных своеобразий определенного народа. Поэтому их можно проанализировать в трёх аспектах: международном, национальном и локальном. Гастрономические фразеологизмы – это лучший источник о народе и его традициях. Например: история фразеологизма *bring home the bacon* датируется 1111 годом, и связана с традицией «Dunmow flitch» (копченая свинина Данмова) в городке Великий Данмов в Эсексе (Great Dunmow in Essex)²⁵. Согласно этому обычаю, когда новобрачные клялись в церкви не ссориться и не думать о разводе в течении года, паре дарили копчёную свинину. И ещё на ярмарках организовывались соревнования по ловле свиней, выигравший забирал свинью домой. Однако этот фразеологизм начал употребляться с 1910 года. Когда известный американский боксёр победил на ринге, его мать воскликнула: «он обещал принести домой свинину, и он сделал это». Как утверждает компания «Oxford Companion to American History» это событие стало причиной возникновения нового фразеологизма. Например, в следующем фрагменте фразеологизм *bring home the bacon* использован в значении «заработать, кормить семью»: *Now, course, Mr. Eathorne, you're conservative and may be you feel these stunts would be undignified, but honestly I believe they would bring home the bacon* (S.Lewis, «Babbitt») Несомненно, вы, мистер Итори, человек консервативный, и возможно это вам кажется странным и недостойным, но уверяю вас, они способны зарабатывать на хлеб.

Кроме того, эта идиома иногда употребляется в значении «не остаться без денег, не умереть с голоду»: *I have never, never failed to bring home the bacon, she said slowly...* (G.Vidal) Она прошептала, я никогда не голодала, я всегда зарабатывала себе на пропитание.

В перечисленных ситуациях, оба фразеологизма выражают значение «приносить домой что-то съестное, кормить семью». Фразеологизм *bring home the bacon* в узбекском языке имеет следующие эквиваленты: 1) *ўз нонини ўзи тормоқ* – эквивалент в узбекском языке также образован с помощью гастрономического компонента; 2) *ўз аравасини ўзи тортомоқ* – данная идиома сформирована с помощью слова «арава», свойственного узбекскому быту.

В зависимости от специфических особенностей, норм и сферы культурного общения каждого языка также различаются опорные компоненты гастрономических фразеологизмов. Например, узбеки никогда не клянутся как англичане хлебом и солью (By bread and salt), а лишь хлебом, также как

²⁵ Rees N. Cassell's dictionary of word and phrase origins. – London: Bookmarque Ltd, 2002. – P. 37.

англичане не когда не выражаются как узбеки «есть чужую соль» вместо «есть чужой хлеб и соль» (To eat somebody's bread and salt). Количество компонентов английских и русских вариантов фразеологизмов, служащих образному выражению значений «хорошо вооружиться» и «действовать кому-либо на нервы», также меньше по сравнению с их узбекскими эквивалентами, в процессе перевода их передают в рамках языковых норм.

Как пишет Л.Пиннавая, в XVII веке У.Шекспир создал пятнадцать фразеологизмов, одними из которых являются: *be caviar to someone*, *the world is one's oyster* ва *the milk of human kindness*²⁶. *Cannon fodder* или *food for power* по содержанию и форме соответствуют русскому фразеологизму *пушечное мясо* и узбекскому *қуруқ ем*. В 1814 году Ш.Ф.Рене критикуя Наполеонский режим, пишет следующее: «Он настолько ненавидел человеческую жизнь и Францию, что называл новых солдат *зелёными и пушечным мясом*»²⁷.

Анализ гастрономических фразеологизмов английского языка показал, что их количество увеличивается с развитием языка: в XIII веке – 2, в XIV веке – 5, в XV веке – 3, в XVI веке – 32, в XVII веке – 38, в XVIII веке – 20, в XIX веке – 69 и в XX веке – 50.²⁸ По мнению Л.Пиннаваевой, за последние два века установлено 76% всех гастрономических фразеологизмов, которые использованы в журналах и художественных произведениях. Например, фразеологизм *coach potato* в первые использован в 1979 году в газете «Лос Анжелес Таймс»²⁹.

В диссертации отобраны английские и узбекские фразеологизмы с гастрономическими компонентами, осуществлён их семантический и лингвокультурный анализ. Рассмотрены 180 английских фразеологизмов с 21 видами гастрономических компонентов. Например, в этих фразеологизмах участвуют 40 компонентов названий молочных продуктов (из них 24 – названия молочных изделий, 12 названий сливочного масла, 1 – сыра, 2 – сливок), 26 названий фруктов, 22 названий яиц, 20 названий хлебных изделий, 17 – мясных изделий, 13 – видов пирога, 8 – овощей, 9 – видов чаев, 5 – видов пудинга, 3 – бобовых, 3 – гороховых, 2 – торта, 2 – вида мёда, 2 – соли, 2 – масла, 2 – ореха, 1 – лапши, 1 – уксуса, 1 – солёного, 1 – горчицы, 1 – десерта.

В узбекском языке выявлено 154 фразеологизмов с участием 27 вида гастрономических компонентов. Например, зафиксировано участие 21 компонента названий молочных изделий (из них 13 – молочных изделий, 3 – кислого молока, 1 – курута, 2 – сливок), 30 названий национальных блюд (из них 16 – ош и 14 – др. (лагман, самса, шавля), 25 – хлеба, 8 – воды, 7 – масла и сливочного масла, 7 – фруктов, 7 – мяса, 5 – мяса (эт), 5 – соли, 5 – овощей, 5 – бахчевых растений, 4 – злаковых, 4 – халвы, 4 – яда, 3 – ореха, 3 – сахара,

²⁶ Tan Kim Hua. Food and drink idioms. The southeast asian journal of English studies, 2018. – P.206-207.

²⁷ Кунин А.В. English-Russian phraseological dictionary. – М.: Русский язык, 1984. – С.536.

²⁸ Pinnavaia L. Sugar and spice... Exploring food and drink idioms in English. – Milan: Polimetrica, International scientific publisher, 2010. – P.126.

²⁹ Tan Kim Hua. Food and drink idioms in English // The Southeast Asian Journal of English Language Studies), 2018. – Vol.24(2). – P.206-207.

3 – фисташки, 2 – мёда, 2 – колобка теста, 12 – рафинада, 2 – теста, 1 – джйда, 1 – яйцо, 1 – пшеница, 1 – миндаль.

Для освещения национально-культурной природы фразеологизмов основой служат культурные коды, ибо они отражают культуру народа. В этом смысле гастрономы служат культурным кодом для образования гастрономических фразеологизмов. Названия узбекских национальных блюд считаются реалиями для английской культуры. Одним из таких блюд является *ош* (плов). Сложно представить быт узбеков, их традиции и обычаи без плова. Поэтому большинство гастрономических фразеологизмов, образованных с помощью культурного кода *ош* отражают этнические обряды узбекского народа. Например, *ош бермоқ* – «готовить плов в специальных больших казанах на свадьбах и других мероприятиях, угощать народ»; *ошини емоқ* (например, когда мы будем кушать твой плов?) – «когда мы будем гулять на свадьбе?». К ним также относятся фраземы *қиз оши*, *хотин оши*, *арвоқ оши*, *маслаҳат оши* и другие, которые непосредственно выражают этнические обряды. Существуют также гастрономические фразеологизмы, образованные с помощью культурного кода *ош*: *ошга паиша туиди // ошга паиша бўлмоқ* – «употребляется, когда милую беседу портит нежелаемый человек»; *ошини ошаб*, *ёшини яшамоқ* – «прожить большую часть жизни»; *ош бўлсин* – «приятного аппетита»; *оғзидаги ошини олдиarmoқ* – «выпустить из рук».

Блюдо «roast beef» (мясо, приготовленное на печи или огне) английской культуры – реалия английского языка. В Британии королева национальных блюд «roast beef» является украшением праздничного стола. В его становлении в качестве национального блюда оказал влияние и британский климат. Известно, что дождливая погода влияет на разведение того или иного вида домашнего скота, поэтому в Англии и Северной Ирландии на свадьбах и мероприятиях известны блюда «roast beef» (говядина на огне), в Шотландии «roast lamb» (баранина на огне) и Уэльсе «roast chicken» (цыплёнок на огне). Выражение *roast meat* встречается в составе следующих гастрономических фразеологизмов: *roast meat and potatoes*³⁰ – мясо и картошка с корочкой (важнейшая часть чего-либо), *one man's roast meat is another man's poison* – поджаренное мясо для кого-то – мясо, а для кого-то яд (любимое для кого-то блюдо может быть вредным для другого), *dead meat* – мертвечина (угроза).

В узбекской лингвокультуре большинство гастрономических фразеологизмов с компонентом *гўшт* выражает отрицательное значение. Например: фразеологизмы *гўштини бурда-бурда қилмоқ*, *гўштини емоқ* (*гўштингни ейман*) выражает значения угрозы, а фразеологизмы *бир-бирининг гўштини емоқ*, *гўшткетти бўлмоқ* употребляются в значении «ссориться, ругаться». В данную группу фразеологизмов входят фраземы, близкие по значению английскому фразеологизму *dead meat* – мертвечина (угрожать). Фразема *номаъқул бузоқнинг гўштини емоқ* имеет значение «молоть чушь, говорить зря». Кроме того, в английской лингвокультуре широко распространены гастрономические фразеологизмы с участием слов *mutton*

³⁰ <http://www.phrases.org.uk/idioms/meaningd.html>

(баранина), *pork* (свинина), *beef* (говядина) и *turkey* (индейка). Например: *A leg of mutton – пышный, душистый. «Splendid. He's got a great red face like a leg of mutton, and on his right cheek there's an enormous mole with long hairs growing out of it.»* (W. Somerset Maugham, *The Moon and Sixpence. Ch. XXIII*) – Очень подходит для портрета. Лицо его было красным, жирное словно баранья ляжка, блестело, на правой щеке – большая бородавка. (У.С. Моэм. Перевод Р.Иногорова)

Данный фразеологизм очень часто выражает мясистость какой-либо части тела. А в узбекском языке для обозначения такого значения используются идиома *мош еган хўроздай*. Переводчик дословно перевёл фразеологизм *a leg of mutton* как *семиз қўйнинг сонидай ёғлиқ*. На наш взгляд, его следовало было перевести как «*мош еган хўроздай, қип-қизил юзи*».

Фразеологизм *mutton dressed (up) as lamb* (старушка нарядилась как девушка) непосредственно выражает повседневную жизнь англичан. Известно, что в английском меню имеется специальный соус для каждого вида мяса. Следовательно, ягнятину не подают с соусом для баранины. При этом строго следуют правилам культурной нормы, а отклонение от нормы считается бескультурьем. Поэтому в английской лингвокультуре в отношении взрослых женщин, одетых, словно девочка употребляют фразеологизм *mutton dressed (up) as lamb: They are popular in the neighborhood, I gather.* '«Some of the old cats don't like 'em,' said General Grant. 'A good deal of *mutton dressed as a lamb* round here'». (А.В.Кунин, Б.523.) – На наш взгляд, они видные девушки нашей округи. Не только старушки, – сказал Генерал Грант. – У нас у самих много старушек, которые хотят быть девочками.

В узбекском эквиваленте фразеологизма *Mutton dressed (up) as lamb* не участвует гастрономический компонент. Сравните: *кампир қиз бўламан дейди; қариб қуйилмаган*.

Во второй главе диссертации «**Классификация английских и узбекских фразеологизмов в зависимости от гастрономических кодов**» фразеологизмы распределены по гастрономическим кодам «milk»/ «молоко», «bread»/ «хлеб», «dessert»/ «десерт».

Названия продуктов участвуют в формировании фразеологизмов. Путём определения лингвокультурных кодов таких фразеологизмов можно определить несколько комплексов этнолингвокультурных кодов. Если код это – система знаков, выполняющих определенные функции, культурный код это – образная система, рассматриваемая знаковой стороной культуры. А лингвокультурный код считается культурным кодом с символом естественного языка³¹.

Гастрономические знаки имеют семиотический и этнокультурный характер, единицы с данным компонентом выражают конкретный культурный семиотический символ. Это является этнокультурной коннотацией, порождающей определённую ассоциацию в сознании носителей языка, его

³¹ Савицкий В.М. Порождение речи: дискурсивный подход. Монография. – Самара: ПГСГА, 2013. – С. 226.

семиотическая интеграция зависит от определенной социокультурной продолжительности³².

Формирование этнолингвокультурного гастрономического кода осуществляется в недрах этнической гастрономической культуры как система знаков-глуттонимов, при этом оно носит многоступенчатый характер. На первом этапе в языке формируются знаки-ресурсными, смыслы, которых регулируются бинарным кодом «съедобное ↔ несъедобное» – оппозицией, хорошо описанной в антропологии Клодом Леви-Строссом как лежащей в основе гастрономического кодирования³³.

В целом, в идиоматических единицах, связанных с гастрономическими особенностями, существуют культурные коды, выражающие символические значения, свойственные для каждого народа. Следовательно, в английской лингвокультуре «хлеб» в качестве символа денег выражает надежду на будущее, «молоко» считается символом чистоты и справедливости, а «масло» – символом богатства и мягкости (характера).

Если код есть система знаков, выполняющих определенные функции, культурный код – образная система, обозначающая символическую сторону культуры. А лингвокультурный код считается культурным кодом с символом естественного языка. Каждый носитель языка изучает эти коды с малолетства, вместе с родным языком³⁴.

Лингвокультурный анализ английских фразеологизмов с гастрономическим кодом молока можно реализовать на основе следующей лингвосемиотической модели:



G – гастрономический компонент (здесь молоко).

T – $\text{image}_f \rightarrow_{\text{cmm}}$ – процесс трансформации образа пищи (FI). Превращение вербального кода в лингвокультурный код.

FI – отражение отношений определенного вида.

1) To cry over spilt milk

Spilt milk ^[food] → wasted nutrient – rich liquid food ... → something which is valuable and important but → wasted to cry over spilt milk ^{communication} = Don Manuel... was not one to cry over spilt milk.

В данном примере мы видим превращение компонента из гастрономического кода в социально обусловленное состояние. Фразеологическая единица spilt milk (пролитое молоко) выражает значение «упущенная возможность» или «упущенное время».

³² Ермакова Л.Р. Глуттонические прагматонимы и национальный характер (на материале русской и английской лингвокультур). Дисс. ...канд. филол. наук. – Белгород, 2010. – С.33.

³³ Никишкова М.С. Этнолингвокультурный гастрономический код в потребности коммуникации (на материале английского языка). Дисс. ...канд. филол.наук. Самара, 2017. – С.50.

³⁴ Савицкий В.М. Порождение речи: дискурсивный подход. – Самара: ПГСГА, 2013. – С.226.

2) A land of milk and honey

Milk and honey ^[food] → nutrient – rich liquid food; sweet viscous food → adorable and admirable place → a land of milk and honey ^{communication} = «Look» he said, «this ain't no land of milk and honey like the preachers say.

В данном случае гастрономический код превращается в пространственный код. Страна мечты в представлении человечества выражаются с помощью гастрономических кодов «молоко» и «мёд».

3) The milk of human kindness

The milk ^[food] → nutrient – rich liquid food → soft and kind behaviour → the milk of human kindness ^{communication} = A man just made out of the condensed milk of human kindness.

В данном контексте можно увидеть трансформацию гастрономического кода в нравственный код.

Гастрономический код «молоко» в сознании человека предстаёт как чистый и безупречный продукт. Трансформация компонента молока из гастрономического кода в социальное состояние, место и нравственный код свидетельствует о том, что «молоко» присуще английскому народу и уже давно превратился в лингвокультурный код. Превращение узбекских фразеологизмов с компонентом «она сути» в социальное состояние (*она сутим оззимга келди*) и нравственный (*она сутини оқлаш*) код указывает на то, что данный компонент свойствен узбекской культуре.

Эквивалентность в узбекском языке английских фразеологизмов с гастрономическим кодом молока составляет 71%. Если 37% из них в узбекском языке имеют гастрономический код, 12% в обоих языках выражается с помощью кода молоко (milk). Без эквивалентные фразеологические лакуны³⁵ с гастрономическим кодом молока составляют 29%.

Эквивалентность узбекских фразеологизмов с гастрономическим кодом молока в английском языке составляет 58.3%. Из них 47.8% и в английском языке образованы с помощью гастрономического кода, а 42.8% с помощью единицы молоко. Без эквивалентные фразеологические лакуны с гастрономическим кодом составляют 41.6%.

Фразеологизмы с гастрономическим кодом «молоко» в зависимости от национально-культурных особенностей можно разделить на следующие группы: фразеологизмы, связанные с *менталитетом, культурной особенностью, религиозным верованием, приметами, географическим расположением и цивилизацией*.

В английском и узбекском языках активно используются фразеологизмы с компонентами «хлеб» и «хлебные изделия», в них отражаются основные особенности народа. В «Библии» хлеб в качестве священного и ценного блага толкуется как «источник жизни» (staff of life), символ Бога³⁶. Концепт хлеба активно участвует также в формировании фразеологизмов. Например: *bread and butter* «способ добывания на хлеб», «зарабатывать»; *earn one's bread*

³⁵ Фразеологическая лакуна-это отсутствие фразеологизма, который выражает его без наличия понимания в культивируемом языке.

³⁶ https://biblehub.com/topical/naves/b/bread--called_the_staff_of_life.htm

«добывать хлеб», «содержать семью»; *bread and butter letter* (a letter of thanks for hospitality) «благодарственное письмо за гостеприимство», а также *hope is poor man's bread* (надежда – хлеб бедняка), эквивалентом которого в узбекском языке является фразеологизм *ноумид шайтон*.

В английской лингвокультуре фразеологизмы с гастрономическим кодом *bread* образуют следующие ассоциативные ряды:

1. Заработок, работа: *earn/make one's bread and butter; bread and butter; bread winner; eat smb's bread; man cannot live on bread alone; daily bread; half a loaf is better than no bread at all.*

2. Бедность и неудача: *quarrel with bread and butter; bread always falls from buttered side down; on the breadline; eat the bread of affliction.*

3. Выигрыш и удача: *the hottest/best thing since sliced bread; know which side one's bread is buttered; throw/cast one's bread upon the waters; to have one's bread buttered on both sides; bread and Circuses.*

4. Несправедливость: *ask for bread and be given a stone; take the bread out of somebody's mouth; eat the bread of idleness.*

В узбекской лингвокультуре имеются следующие ассоциативные ряды фразеологизмов с гастрономическим кодом *нон*:

1. Заработок, работа: *нон емоқ; нон топмоқ; нон пули; нони бутун; нони яримта бўлди; нонни ёғ билан емоқ.*

2. Бедность и нужда: *нон гадойи бўлмоқ; бир бирда нонга зор бўлмоқ; қотган нон емоқ.*

3. Съестное, пропитание, благо: *нонини емоқ (тузини емоқ); нон-туз ҳаққи.*

4. Несправедливость: *оғзидаги нонини (ошни) олдириб қўймоқ; нонини туя қилмоқ, нонини яримта қилмоқ.*

5. Неблагодарность: *нонкўрлик қилмоқ; нонкўр одам; нонтепки одам; нонини еб, дастурхонига оёқ артмоқ (тузини еб, тузлигига тупурмоқ).*

6. Священность: *нон ўпмоқ.*

7. Клятва: *нон урсин.*

8. Обычай и традиции: *нон синдирмоқ // нон синдирди; патир ушатмоқ // патир ушатди; нон тишлатмоқ; нон силамоқ.*

В английском и узбекском языках степень эквивалентности фразеологизмов с гастрономическим кодом «нон» можно определить следующим образом: 1) фразеологизмы с одинаковым компонентом – 40%; 2) фразеологизмы с аналогичным содержанием и разными компонентами – 40%; 3) фразеологизмы, эквиваленты которых нет в узбекском языке – 20%.

В работе в качестве лингвокультурологических кодов проанализированы широко употребляемые в английской культуре названия сладостей *pie* (пирог), *pudding* (пуддинг) и узбекской культуре – *халва*. В латинском языке слово «паста», «пастообразная смесь (выражает непосредственно тестообразную структуру)» а лексема *pie* со значением «черная ворона» (имеется ввиду её особенность таскать всё в дом) происходит от слова *pisa* или *pia* средневекового латинского языка. А в английский язык проник в XIII веке посредством слова *pie* через древнефранцузский язык.

Гастрономический код *pie* формирует ряд фразеологизмов положительной и отрицательной коннотации: 1) с положительным значением: *an apple pie order* «упорядоченный», *as easy as an apple pie* «очень легко», *good as pie* «воспитанный», *sweetie pie* «сладкая моя», *cut a pie* «делиться»; 2) с отрицательным значением: *pie in the sky* «пустые обещания», *to have one's finger in the pie* «запутаться в чём-либо», *eat humble pie* «унижение».

Фразеологизм *to eat humble pie* в значении «унижение» сформирован следующим образом: «Humble» это очень скромный человек, и после охоты он берёт самую ненужную и плохую часть туши лося (или другого животного). Обычно, такие люди происходят из низкого класса, большинство из них очень скромны. Например: *I got to know what humbleness did, and I took it. I ate humble pie with appetite* (Ch.Dickens. David Copperfield). – *Ўрнимни билиб валинеъмат олдида камситишларидан тўйиб кетдим*. В данном выражении фразеологизм *eat humble pie* выражает «мне надоели унижения». Несмотря на то, что в переводе не найден эквивалент фразеологизма, содержание фразеологизма полностью раскрыто.

Шесть из четырнадцати фразеологизмов с компонентом *pie* (пирог) являются широко употребляемыми в английской лингвокультуре, в структурном плане имеют следующее строение *as ... as, like, than*. Например, *good as pie (nice as pie, as sweet as pie)* употребляется для обозначения вежливых и добрых людей, *as easy as an apple pie* обозначает «легко решаемая работа». Фразеологизм *american as apple pie* имеет важное значение и в американской культуре.

На примере следующей лингвосемиотической модели можно привести лингвокультурологическое толкование английского фразеологизма с компонентом *pie* (пирог):



G – гастрономический компонент (здесь пирог).

T – $\text{image}_f \rightarrow \text{cmm}$ – трансформационный процесс образа пищи (FI). Трансформация из вербального кода в лингвокультурный код.

FI – отражение отношений определенного вида.

1) *pie in the sky*

$\text{Pie}^{[\text{food}]} \rightarrow \text{type of pastry that consists of an outer crust and a filling} \rightarrow \text{unattainable object} \rightarrow \text{pie in the sky to cry}^{\{\text{communication}\}} = \text{It was like pie in the sky for him.}$

Как выясняется, компонент *pie* в составе фразеологизма из гастрономического кода превращается в выдуманый, недостижимый объект.

2) *to have one's finger in every pie*

$\text{Pie}^{[\text{food}]} \rightarrow \text{type of pastry that consists of an outer crust and a filling} \rightarrow \text{sphere or business} \rightarrow \text{to have one's finger in every pie}^{\{\text{communication}\}} = \text{He has his finger in every pie. He is very curios man.}$

В этом случае гастрономический код *pie* превращается в код отрасли или бизнес код.

3) cut the pie up

Pie ^[food] → type of pastry that consists of an outer crust and a filling → share of something → cut the pie up ^[communication] = I hate inequality that's why I decided to cut the pie up so everyone could get a fair share.

Национальная сладость узбекского народа – халва готовится из муки, сахара, масла и иногда кунжута, кишмиша³⁷, обычно, её отправляют вместе с другими подарками в дом невесты родителями жениха во время помолвки. При этом за основу берётся белизна, сладость данного продукта, она символизирует сладость и чистоту жизни. Чтобы спросить пол новорожденного обычно спрашивают: «Мальчик или халва? – мальчик или девочка?»: *Шу пайт Қўзибой келиб қолди. – Ўғилми, ҳолва? – деди илжайиб. – Ҳолва, ҳолва! – деди Омонтой ҳам илжайиб* (С.Ахмад. Бўстон).

Третья глава диссертации называется «Гастрономические фразеологизмы, выражающие характер человека и его внешний вид», в нём изучены гастрономические компаративно обоснованные фразеологизмы с компонентами фруктов и овощей, характеризующие поведение.

Большинство фразеологизмов сформированы путем аналогии, в них какой-либо предмет выражается с помощью сравнения с другим предметом. В исследованиях указывается, что фразеологизмы образуются в целях *демонстрации различия между двумя предметами* (напр., болдан ширин = sweeter than honey) и *указания сходства между двумя предметами* (болдай ширин = sweet like honey). Устойчивые словосочетания, образованные на основе художественного сравнения, называются компаративными фразеологизмами. Такие средства в английском языке образуются с помощью таких предлогов, как «as», «such as», «as if», «as though», «like» «seem», в узбекском языке – словами «худди», «каби», «бамисоли», «гўёки», «сингари», «-га ўхшаб», аффиксов «-дай», «-дек», присоединяемых к образным словам³⁸.

В узбекском и английском языках имеются сравнения, выражающие женскую красоту с помощью компаративных гастрономических фразеологизмов, в которых основными компонентами являются «вода», «молоко», «яблоко», «вишня», «миндаль», «сладость», «мёд». Ниже рассмотрим общие и отличительные стороны сравниваемых языковых единиц.

Сравнения: Сут = milk.

В языках обоих народов лицо и тело женщины сравнивают с молоком. *Сутдек оппоқ (сутга чайилгандек) = white as milk.*

Сравните: *Ҳусни бир дунё, юзи сутга чайқаб олингандек, кўзлари-ку* (С.Ахмад. Зилзила, 74).

She was so beautiful; her face was white as milk, and her eyes....

Асал (бол) = honey

³⁷ Ўзбек тилининг изохли луғати. 5 жилд. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2006. – Б.550.

³⁸ <https://arxiv.uz/uz/documents/slaydlar/tilshunoslik/komparativ-frazeologik-birliklar-va-tarzhima>

Сладкий вкус мёда в английском и узбекском языках также используется для выражения красоты женщины. *Болдай ширин* = *sweet as honey*. Англичане своего возлюбленного или возлюбленную называют словом *honey* (мёд). В узбекском языке словами *асалим*, *шакарим* обращаются не только к женщинам, но и детям.

Сравните: *Болдек ширин, аслзода бола ёки оиладаги тўртинчи фарзанд ёхуд олий насаб авлодга мансуб ёқимтой бола*. (<https://ving.uz/uz/1170-bolul.html>).

My grandmother, God rest her soul, was as sweet as honey, but could she tell some raunchy jokes! (<https://idioms.thefreedictionary.com/sweet+as+honey>).

Разница: Олма – an apple

В узбекском языке румяные щёки женщин сравнивают с румянцем яблок, используются следующие сравнения: *қип-қизил олмадек, ёноқлари қизил олмадек*: *Сал нарироқда, жилга ёқасида икки нафар бўй етган, юзлари қизил олмадек қизлар гурунглашиб ўтирар, улардан бирининг боши, ияги, қўллари алланечук ҳаракатланарди*³⁹.

Англичане, как и французы, не представляют себе яблоко в красном цвете.

Анализы показали, что узбекские компаративные гастрономические фразеологизмы, выражающие женскую красоту, значительно превосходят по количеству аналогичные фразеологизмы английского языка, и имеют своеобразную семантику. Следовательно, фразеологизмы, выражающие характер и природу народа, психологию и его менталитет, появились как продукт широкого мировоззрения, образного взгляда, сознания и мышления узбекского народа.

В диссертации проанализированы английские компаративные фразеологизмы с 31 гастрономическим компонентом. 51% из них имеют отрицательную, 32% - положительную коннотацию, 16% - нейтральную. 78% узбекских компаративных фразеологизмов с 18 гастрономическими компонентами имеют положительную, 17% - отрицательную, 5% - нейтральную коннотацию.

В зависимости от вида, вкуса, состава гастрономического компонента, английские и узбекские фразеологизмы отражают умственный потенциал человека, положительные и отрицательные черты характера, сильные и слабые стороны. Ассоциативно-вербальное выражение концепта «человек»: различаются фразеологизмы, выражающие *психологическое состояние, умственную деятельность, характер и межличностные отношения*:

1. Фразеологизмы, выражающие психологическое отношение. В английском языке: *happy as a calm in butter sauce, butter to butter is no relish, eat the bread of affliction, a face like curdled egg, eat a humble pie, to go bananas, sour grapes, red as a turkey, lay an egg*. В узбекском языке: *юзи лавлагги бўлди, сувга тушган нондек, тарвузи қўлтигидан тушди, шўрига шўрва тўкилди, бир қоп ёнгоқдек, мош еган хўроздай, бир қоп гўшт, оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади, оғзига толқон солмоқ, ярасига туз сепмоқ*.

³⁹ <https://uzhurriyat.uz/2019/10/08/suv-parisi>

2. Фразеологизмы, выражающие умственную деятельность. В английском языке: *milk and water, egghead, to go bananas, pea brained, cheesehead, as nutty as fruitcake, not know beans, use your noodles, have more holes than Swiss cheese*. В узбекском языке: *қип-қизил гўшт, она сути оғзидан кетмаган, илоннинг ёғини ялаган, қовоқ мия*.

3. Фразеологизмы, выражающие характер. В английском языке: *mutton dressed as lamb, return to one's mutton, drink in something with one's mother's milk, the milk of human kindness, butter-and-egg man, fine words butter no parsnips, butter would not melt in his mouth, butter someone up, butter fingers, lay the butter on, to be a good egg, to be a bad egg, to teach one's grandmother to suck eggs, a rotten egg, a tough egg, good as pie, one bad apple spoils the whole bunch, the apple never falls far from the tree, a bad apple, to not give a fig, fruitcake, low hanging fruit, coach potato, as cool as cucumber, as nutty as a fruitcake, milksop, milktoast*. В узбекском языке: *тайёр ошга баковул, димоғида ош пишади, оғзидаги ошини олдириб қўйадиган, мошжўрдага қатиқ бўладиган, зуваласи пишиқ, зуваласи қийшиқ, тилидан захар томадиган, нонкўр одам, хом сут эмган банда, сутини пишириб ичган, ҳалимдай одам, номаъқул бузоқнинг гўштини еган, сиркаси сув кўтармайдиган*.

4. Фразеологизмы, выражающие межличностные отношения. В английском языке: *dead meat, to eat one's mutton with somebody, talk turkey to, to be not one's cup of tea, ask for bread and be given a stone, break bread with, take the bread out of somebody's mouth, to teach one's grandmother to suck eggs, apple of one's eye*. В узбекском языке: *ош-қатиқ бўлмоқ, тил учуда шакар бермоқ, тузини еб, тузлигига тупурмоқ, нонини еб дастурхонига оёқ артмоқ, нонини яримта қилмоқ, тилёгламачилик қилмоқ, оғзини мойлаб қўймоқ, бир-бирининг гўштини емоқ*.

Фразеологизмы, с компонентами названий фруктов и овощей, имеют особое место во фразеологическом пласте. В зависимости от вкуса фруктов и овощей, люди оценивают и толкуют жизненные события. Если сравниваемый фрукт или овощ сладкий, с помощью них передаются положительные понятия: *a bite at the cherry* (возможность достичь какого-либо достижения). А противоположные качества служат для обозначения отрицательных понятий.

Большинство проанализированных нами фразеологизмов с компонентами названий овощей не только обозначают нездоровость ума, но и отрицательные качества. Возможно, это связано с тем, что овощи выращивают не с помощью умственного труда, а тяжёлым физическим трудом. Например: *coach potato* (очень ленивый человек), *cool as a cucumber* (хладнокровный), *not the clean potato* (подозрительный человек), *to be off one's onion* (сойти с ума), *pea brained* (мозг с горошек), *to become vegetable* (умственное или физическое нездоровье), *not know beans* (не знать ничего), *full of beans* (бессмыслие) и др.

Известно, что каждый народ событие или действительность их быта трансформирует в определенные модели, сравнивая их с похожими явлениями. Появляется потребность в языковых единицах, выражающих каждую действительность, трансформированную в определенную модель. В этой связи, несомненно, образуется слово или фразеологизм. Нами определено, что в обоих

языках существуют общие по содержанию фразеологизмы или гастрономические компоненты фразеологизмов, служащие общему значению. Это является результатом общего мировоззрения, схожего быта различных народов. Наряду с этим, международные культурные взаимовлияния также способствовали возникновению общности в концепте фразеологизмов с гастрономическим компонентом.

Выращивание грибов не требует большого труда в отличие от других овощей. Ибо, гриб сам вырастает из-под земли. Это находит своё отражение и в семантике фразеологизма с данным компонентом. Узбекский народ использует фразеологизм *ердан чиққан қўзиқорин* для обозначения незначительности и ненужности чего-либо, тогда как англичане используют фразеологизм *spring up like mushrooms* (растут как грибы).

В выражении человеческих чувств фразеологизмы с компонентами названий овощей и фруктов основываются на внешнем виде фруктов или овощей. Например, английский фразеологизм *red as a beet* используется для обозначения покрасневшего от стыда человека. При этом красный цвет свеклы образует основу образного изображения. В узбекском языке состояние покрасневшего от стыда человека выражается с использованием фразеологизма (*лавлагиси чиқиб кетди*) с гастрономическим кодом «лавлагис».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В гастрономических фразеологизмах отражается лингвокультурный признак народа, а компоненты гастрономических фразеологизмов считаются культурными кодами. Гастрономические фразеологизмы состоят из компонентов, выражающих названия употребляемых в повседневной жизни продуктов, овощей и фруктов, мясных и молочных изделий, сладостей и напитков.

2. Если гастрономические фразеологизмы используются для характеристики личности или предмета, они происходят от внешнего вида, признака и особенности, подготовки или вкуса этого предмета. Большинство гастрономических фразеологизмов английского языка зависит от происхождения социальной жизни и исторических событий народа. Гастрономические фразеологизмы узбекского языка отражают этнические обряды, традиции и обычаи.

3. В английской и узбекской лингвокультурах фразеологизмы с гастрономическим кодом *bread/нон* порождают такие ассоциации, как прибыль, существование; бедность и неудача; несправедливость, жульничество и священность. Среди них преобладают ассоциации «прибыль, существование», в формировании этого типа фразеологизмов особое значение имеет концептуальная пара «bread» (нон) + «butter» (сарийғ). В узбекской лингвокультуре в отличие от английской лингвокультуры существуют такие своеобразные ассоциации, как *озуқа, неъмат, ризқ-рўз, нонқўрлик, қасам, урф-одат* и *маросим*.

4. Фразеологизмы с гастрономическим кодом *bread* очень часто порождают ассоциацию «святость». Данная ассоциация возникла на основе этнокультурных и религиозных взглядов английского народа, которые восходят к Таурату и Библии. Поэтому в них существует сема христианства.

5. Большая часть гастрономических фразеологизмов английского и узбекского языков это – фразеологизмы с компонентом нон. Это можно объяснить тем, что в народной культуре обоих народов хлеб считается источником прибыли и пропитания. Некоторые фразеологизмы английского языка с гастрономическим кодом в функциональном плане соответствуют фразеологизмам узбекского языка. В английской и узбекской лингвокультурах фразеологизмы с компонентом нон закрепились в качестве символа добра и благополучия.

6. Для выявления лингвокультурологических особенностей гастрономических фразеологизмов следует уделить внимание лингвокультурным и этнолингвокультурным кодам. При этом определяется присущность изучаемой языковой единицы определенному народу, несвойственность другой культуре. В этом смысле гастрономические фразеологизмы с компонентом молоко можно классифицировать следующим образом, фразеологизмы: 1) выражающие менталитет; 2) выражающие культурные особенности; 3) связанные с религиозным убеждением; 4) касающиеся примет; 5) выражающие географическое пространство; 6) выражающие развитие и прогресс.

7. В английском и узбекском языках особое место занимают фразеологизмы с компонентом фруктов и овощей. Такие фразеологизмы по вкусу фруктов и овощей выражают положительные и отрицательные особенности людей. Универсальный характер некоторых видов фруктов и овощей в различных лингвокультурах свидетельствует об общности, межнационального сходства определенных понятий. Очень часто названия кислых и невкусных овощей и фруктов передают отрицательные признаки и свойства, красивые и вкусные фрукты – положительные признаки и свойства.

8. В английском и узбекском языках есть компаративные гастрономические фразеологизмы, выражающие женскую красоту. В узбекском языке таких фразеологизмов больше чем в английском языке, они отличаются по строению и семантике. Эти фразеологизмы являются языковым отражением характера, мировоззрения, психологии и менталитета английского и узбекского народов, продуктом образного выражения понятия этих народов о предметах, явлениях, признаках и особенностях, состоянии и действия.

9. 51% компаративных фразеологизмов с гастрономическими кодами английского языка имеют отрицательную оценку. Это можно объяснить тенденцией использования готовых речевых форм в отношении негативных явлений или острых речевых ситуациях в общей семантической асимметрии фразеологической системы английского языка. 78% гастрономических компаративных фразеологизмов узбекского языка имеют положительную оценку. Большинство фразеологизмов с положительной оценкой характеризуется тем, что природные особенности гастрономических продуктов

(чистота воды, белый цвет молока, мягкость и плавность масла) в сознании узбекского народа образуют положительные ассоциации.

10. В диссертации проанализированы 184 английских фразеологизмов с 22 видами гастрономических компонентов, 127 узбекских фразеологизмов с 21 гастрономическим компонентом. Степень эквивалентности 184 английских гастрономических фразеологизмов в узбекском языке составляет 83 %. 35 из этих фразеологизмов в узбекском языке также образованы с помощью гастрономических компонентов.

11. В составе гастрономических фразеологизмов в английском и узбекском лингвокультурах наиболее часто встречается компонент молоко (в английском языке – 20%, узбекском языке – 17%). В формировании фразеологизмов, демонстрирующих различные стороны данного лингвокультурного кода, важны образы жизни обоих народов и этнокультурные взгляды. Следовательно, в обоих лингвокультурах «молоко» считается священным даром, символом чистоты. В узбекской лингвокультуре компонент «молоко» очень часто выражает символ «матери».

12. Фразеологизмы английского и узбекского языков различаются в зависимости от активности гастрономических кодов в их составе. Следовательно, компонент мясо очень часто встречается в гастрономических фразеологизмах английского языка (9%). Это объясняется тем, что мясо и его виды тесно связаны с английскими обычаями, традициями, праздниками и являются важнейшей частью их быта. Кроме того, если в английском языке гастрономические фразеологизмы, связанные с компонентом кулинарии, составляют 12%, то в узбекском языке в образовании гастрономических фразеологизмов продуктивны названия национальных блюд (22%).

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

SAIDAKBAROVA SAODAT PARHADJANOVNA

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF GASTRONOMIC
PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive
linguistics and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2021

The theme of the doctoral (PhD) thesis was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.2.PhD/Fil885.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Usmanova Shoir Rustamovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Mamatov Abdugafur Eshonkulovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Siddikova Iroda Abduzuhurovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Uzbekistan State World Languages University**

The defense will take place on « ____ » _____ 2021 at _____ at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). The address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Uzbekistan. Tel: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2021.

(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2021).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to analyze the linguistic aspects of phraseological units with gastronomic components in English and Uzbek languages, to reveal the reflection of folk culture, customs and traditions, social relations in their semantics.

The object of the research work: gastronomic phraseological units in the works of English and Uzbek writers as well as dictionaries in the English, Uzbek and Russian languages.

The scientific novelty of the research is determined by the following:

gastronomic phraseological units in English and Uzbek are based on the fact that they are etymologically formed on the basis of language codes in connection with social, regional-historical, cross-cultural, and religious-moral factors;

as a result of studying the lexical-semantic and paradigmatic linguocultural field of gastronomic phraseological units in English and Uzbek, it has been proved that the equivalency of English idioms to Uzbek is fully, partially consistent, or completely inconsistent;

by identifying the linguocultural code of English and Uzbek gastronomic phraseological units the degree of reflection of national customs, traditions, and social relations has been convinced;

the formation of English and Uzbek phraseology within gastronomic codes such as «milk»/ «sut», «bread»/ «non», «dessert»/ «shirinlik» and their transformation into a cultural code through the linguosemiotic mode has been proved;

Implementation of the research results. Based on scientific findings and practical recommendations on the linguocultural features of gastronomic phraseological units in English and Uzbek languages:

analysis of national-cultural features of gastronomic phraseology in English and Uzbek languages and materials related to the cultural code and figurative foundations in their formation were used in the scientific research project on the topic «The creation of the manuals on the questions related to the translation and intercultural communication» A 1-180. (ref. № 89-03-5134 of the Ministry of higher and secondary specialized education of the Republic of Uzbekistan from December 7, 2020). The application of scientific results helped to clarify linguocultural units in textbooks on translation and intercultural communication;

based on the results of the study on the classification and application of gastronomic phraseological units in English and Uzbek languages, it was used in the scientific research work on the topic «Linguacultural features of gastronomic idioms» (2019 year) at the NILE language teaching Institute in Norwich, England (reference book of the NILE Institute of teaching languages in Norwich, England, August 25, 2019). The results were presented at the NILE Institute of languages Education (Norwich Institute of Language Education) to determine the linguocultural features of gastronomic phraseological units in English and to prepare a questionnaire on this subject;

data on the origin of gastronomic phraseological units in English and Uzbek languages, historical facts about their linguocultural features were used in the

preparation of the of radio broadcasting which had been prepared by the editorial office of «Cultural-educational and artistic broadcasts» in the National Television and Radio Company of Uzbekistan (National television of Uzbekistan and radio channel of SUE on December 3, 2020. № 04-25-1215). The results showed that the application made the broadcast rich and popular with scientific evidence.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, abbreviations, a list of references and an appendix, with the total volume of 148 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Саидакбарова С.П. Etymology of phraseological units with dairy products: milk, butter and cheese // Филология масалалари. – Тошкент, 2018. №2. – Б. 120-128 (10.00.00; №18).
2. Саидакбарова С.П. Bread idioms reflected by British and Uzbek history and culture // Шарқшунослик. – Тошкент, 2018. № 3. – Б. 20-26 (10.00.00; №8).
3. Саидакбарова С.П. Ўзбек ва инглиз гастрoномик фразеологизмларнинг таржимасидаги ўхшашликлар // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2020. № 2. – Б. 121-124 (10.00.00; №3).
4. Саидакбарова С.П. Гастрoномик фразеологизмларнинг лингвомаданий таҳлили (Гўшт маҳсулотлари компонентли иборалар асосида // Сўз санъати халқаро журнали № 4. – Тошкент, 2020. – Б. 94-98 (10.00.00; №31).
5. Saidakbarova S.P. Equivalency of English and Uzbek idioms with dairy products (milk, cheese, butter and egg) // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJTEE). ISSN: 2278-3075, Volume-9 Issue-1, November, 2019. – P. 682-685 (№3, Scopus).
6. Saidakbarova S.P. English and Uzbek meat idioms reflected by culture and history // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Vol 10, Issue 5, May, 2020. – P. 832-836 (№23, SJIF: 7.13).
7. Саидакбарова С.П. Инглиз ва ўзбек тилларида инсон ҳулқ-атворини ифодаловчи гастрoномик фразеологизмлар // Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар мавзусидаги конференция материаллари, 2020. №23. – Б. 22-24.
8. Saidakbarova S.P. Komparativ asosda shakllangan o'zbek va ingliz gastronomik frazeologizmlarining lingvomadaniy tahlili // «Ona tili millat ko'zgusi» mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent: O'zXIA, 2020. – B. 355-357.
9. Saidakbarova S.P. Discovering the culture through the gastronomic phraseology (in English and Uzbek languages) // The XVIII International scientific and practical conference. Modern view and research. Science and Education LTD. England and Wales, 2020. Vol. 11. – P. 193-196.
10. Saidakbarova S.P. Ingliz va o'zbek tillarida oziq-ovqat nomi bilan bog'liq frazeologizmlarning etimologik tahlili // «Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк» халқаро илмий-амалий анжуман. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 220-222.

II бўлим (II часть, II part)

11. Саидакбарова С.П. Инглиз ва ўзбек гастрoномик фразеологизмларнинг умумий таснифи ва уларнинг таржимасидаги ўхшашликлари // «Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири» халқаро илмий-амалий анжуман. – Термиз: Термиз Давлат Университети, 2019. – Б. 239-242.

12. Саидакбарова С.П. Гастрономик фразеологизмлар ва уларнинг социомаданий асоси // Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари» халқаро онлайн илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Фарғона: ФарДУ, 2020. – Б. 68-71.

13. Саидакбарова С.П. Гастрономик фразеологизмлар ва уларнинг лингвомаданий боғлиқлиги // International scientific journal «Global science and innovations 2020: Central Asia». Nur-sultan, Kazakhstan, Volume-4, Issue 9. Sept-Oct 2020. ISSN 2664-2271 – Б. 119-122.

14. Саидакбарова С.П. The importance of idioms in teaching foreign languages // Enhancing foreign language teaching in the continuous education, international conference, ministry of higher and secondary education of the republic of Uzbekistan, Uzbekistan State World Languages University – Tashkent: 26.10.2017. – Б. 272-273.

15. Саидакбарова С.П. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларида гастрономик фразеологизмларнинг талқини // Самарқанд давлат чет тиллар институти Халқаро илмий-амалий анжуман «Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар» – Самарқанд: СамДЧТИ, 2020. – Б. 116-118.

16. Саидакбарова С.П. The importance of idioms in learning English language by Uzbek students in EFL classrooms // Янгиланаётган Ўзбекистон янги авлод кадрлари «Умид» жамғармаси битирувчилари халқаро анжумани ISBN 978-9943-5904-1-003.01.2020 – Б. 103-105.

17. Саидакбарова С.П. Инглиз тилидаги мақолларнинг семантик таснифи // «Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан» 2015. №2. – Б. 44-45.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» журналада тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларида матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 24.08.2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,5 Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.